

# La Gaviota

GRATIS

*Måken* - et informasjonsblad fra Sjømannskirken på Gran Canaria Nr. 4 - 2011





## Jeg kan ikke bruke de dristige ord

T: Ragnar Leivestad M: Åge Haavik

Jeg kan ikke bruke de dristige ord,  
jeg har ikke dekning for dem,  
men levn meg en plass ved det bakerste bord -  
sett døren til salen på klem!

Jeg vet at jeg ikke er slik som jeg skal,  
men er ikke knust av min skam.  
Skjønt det at jeg verken er varm eller kald,  
er kanskje det verste for ham?

De falne skal reises de syke ha trøst,  
så jeg kan få vente til sist.  
På avstand jeg prøver å skjelve hans røst,  
det kan jo bli brann av en gnist.

Min tro er så spinkel og tvilen så nær,  
jeg har ikke noe å gi.  
Men inni meg vet jeg at Jesus er her,  
og ber ham om lov til å bli.



Besøksadresse:

Calle La Lajilla no. 18 C.C. Puesta del Sol  
E-35120 Arguineguin, Gran Canaria  
NIF R3500257E

Postboksadresse:

Sjømannskirken/Iglesia Noruega  
Apartado de Correos nr. 202  
E-35120 Arguineguin, Gran Canaria

Telefon: (+34) 928 735 246

IP-telefon fra Norge: 55 55 22 54

Telefax: (+34) 928 150 078

E-post gran.canaria@sjomannskirken.no

www.sjomannskirken.no/grancanaria og  
www.nettkirken.no

Nødtelefon: 649 867 867

(brukes kun i nødsituasjoner)

### Åpningstider i Sjømannskirken:

#### F.o.m. 5. okt til etter påske

Mandag 11 - 18

Tirsdag 11 - 18

Onsdag 11 - 15

Torsdag 11 - 18 (noen torsd. stenges 15 grunnet kveldsarr.)

Fredag 11 - 18

Lørdag 11 - 15

med grøtservering fra 12

Søndag stengt

Gudstjeneste hver søndag kl.18 i Den katolske kirke i  
Arguineguin.

På Sjømannskirken selges vaffer, kaffe, te, brus, vann  
og is samt vanligvis en lunsjrett fra kl. 12. Du kan også  
lese aviser, låne bøker, bruke internett-PC og ringe  
gratis hjem til norsk fasttelefon. Vi har også et stille  
rom.

Du finner alltid noen å prate med på Sjømannskirken.

Gaver til kirken mottas med takk!

Bankkonto i Spania:

2052 8026 97 3300792508 (La Caja)

Bankkonto i Norge:

3000 16 19337 (Sparebanken Pluss)

## Kgl. Norsk Konsulat

**Postadresse** Calle Luis Morote, 6-4ª kontor E  
E-35007 Las Palmas

**Åpningstider:** Mandag - fredag 0900 - 1300

**Telefon:** 928 495 035

**Mobil:** 619 786 398

**Fax:** 928 495 036

**E-post:** [consullpa@fredolsen.es](mailto:consullpa@fredolsen.es)



**Husk å registrere deg. Skjema får du i Sjømannskirken.**

**Redaktør for La Gaviota: Arvid Tollisen**

**e-post:** [lagaviota@sjomannskirken.no](mailto:lagaviota@sjomannskirken.no)

**Trykk: Impresos Los Canarios/Gráficas Bordón**

**Forsidebilde:** Trykk laget av Tara Djume i forbindelse med  
innsamlingsaksjonen for nytt orgel. se artikkel s. 13

**Noen av Sjømannskirkens ansattes mobilnr.**

**Karl Hjelmeland:** 609 243 779

**Ingrid Frivold** 649 875 888

**Peder Nedreliid** 646 261 073

**Arvid Tollisen** 696 957 787



**Karl Hjelmeland**  
Sjømannsprest og  
daglig leder



**Ingrid Frivold**  
Sjømannsprest



**Maria Misje**  
Husmor



**Dagfinn Misje**  
Assistent



**Peder Nedreliid**  
Diakon



**Ingrid Nedreliid**  
Assistent



## ► Leder

**Karl Hjelmeland**  
Sjømannsprest og daglig leder

### Det du vil andre skal gjere for deg.....

**Det hender i blant at eg har høyrte turistar klaga over kanariene. Dårlig service på butikken eller restauranten. Uvennlige og avvisande. Ved eit tilfelle las eg også noko liknande i gjesteboka til eit reiseselskap.**

Når eg blir møtt av slike utsagn, må eg heilt ærleg svare: Dette er ikkje mi erfaring, faktisk er det tvert imot.

Sjølvsagt kan det forekomme at ein tilsett i ei verksemd kan ha ein dårleg dag,- her som overalt elles. Og offentleg byråkrati kan nok setje tolmodet på prøve.

Men hovudintrykket mitt er likevel at kanariene er svært vennlige og imøtekommande, - og gjerne vil hjelpe til med det dei kan. Eg har reflektert litt over kvifor andre tydeligvis opplever det annleis enn eg.

Det første handlar om forventningar og respekt.

Viss vi som kjem frå landet i nord tenkjer at alle kanariere bør forstå meg når eg snakkar til dei på norsk, då bør vi justere forventningane, - ja faktisk flytte dei over på oss sjølve.

Eg tenkjer at dei aller fleste som besøker Kanariøyane kan lære seg nokre enkle setningar på spansk, - i alle fall dei som oppheld seg her store deler av året. Det finst greie spansk-norske parlørar å få kjøpt som har enkle, nyttige ord og setningar.

Når kanariarane opplever at vi faktisk prøver å henvende oss til dei på deira språk, utløyser det ein straum av velvilje og varme. Dette har faktisk noko med å vise respekt for eit anna folk og ein anna kultur å gjere,- og ikkje ta det for gitt at vi skal forlange, og dei gjere jobben. Det krev faktisk noko av oss å lære ukjente ord og setningar, men det gjev også mykje igjen.

Naturlegvis blir det noko tyngre å lære nye ting når alderen er høg, men det kan også lett bli ein unnskyldning eller sovepute. Hjerneforskninga viser at vi kan lære så lenge vi lever. Og med motivasjon og pågangsmot, er det ganske utruleg kor langt ein kjem.

forts. s. 5



**Berit og Kjell Erfjord**  
Vinterassistenter  
vår 2012



**Åshild og Ole-Johan Bårdsen**  
Vinterassistenter  
vår 2012



**Andreas Hamnes**  
Vinterprest  
**Elin Hamnes**  
Vinterassistent  
vår 2012



**Turid og Olaf Inge Sandvik**  
Vinterassistenter  
høst 2011



**Karen og Roar Sandvik**  
Vinterassistenter  
høst 2011



**Bjørn WW Jørgensen**  
Organist  
**Arvid Tollisen**  
Menighetspedagog



**Kari Magnussen**  
Regnskapsfører



**Solveig Solberg**  
Kjøkkenmedarbeider



**Hilde R. Johansen**  
Barne- og ungdomsarbeider



**Arild Bergly**  
Barne- og ungdomsarbeider



## Av innholdet:



**Konfirmanter**  
s. 10



**Beredskap**  
s. 15



**Skipsbesøk**  
s. 16



**Frivillige medarbeidere** s. 20

## ► Vigsel

### Nyttig å vite hvis dere skal gifte dere på Gran Canaria:

- Minst en av dere må være norsk statsborger, og ingen av dere kan være spansk statsborger
- Prøvingsattest utstedes nå av det lokale folke-registeret
- Brudeparet må selv kontakte Sjømannskirken for å avtale tid for vigsel
- Normalt beregnes det minst to måneder fra det bestilles tid for vigsel og prøvingsattest er sendt ned/levert, til vigselen kan foretas
- Det forutsettes at prest og brudepar får anledning til samtale før vigselen
- Velsignelse av borgerlig innstiftet ekteskap kan gjennomføres etter avtale
- Brudeparet må selv ta seg av det praktiske arrangement utenom selve vigselen
- Kirkelig vigsel varer normalt ca. 30 min.
- Det koster kr. 4500 for en vigsel på Gran Canaria
- Etter vigselen sender presten melding til lokalt folkeregister/skattekontor
- Oversikt over samtlige sjømannskirker finner dere på [www.sjomannskirken.no](http://www.sjomannskirken.no)

## ► Bryllup og musikk

Vår faste organist ved Sjømannskirken i Arguineguin er Bjørn WW Jørgensen. Bjørn har en bred og allsidig musikkutdannelse og bakgrunn bl.a. fra USA. Jørgensen ønsker å tilby dem som gifter seg på Sjømannskirken levende musikk skreddersydd etter brudeparenes

ønske. Dette avtales direkte med organisten: [bjorn@bjmusic.no](mailto:bjorn@bjmusic.no)  
Du kan lese mer om dette på våre hjemmesider under bryllup [www.sjomannskirken.no/grancanaria](http://www.sjomannskirken.no/grancanaria) eller Jørgensens egne hjemmesider [www.bjmusic.no](http://www.bjmusic.no)

## Brudeparet

Elisabeth Avset og Roar Berge ble viet på Sjømannskirken den 18. oktober av sjømannsprest Ingrid Frivold. Paret er bosatt på Tiller i Trondheim.



Brudeparet med sin datter Marie Avset Berge, og sine forlovere Grethe Avset (Elisabeth's søster) og Stig Fredrik Skarpnes

Elisabeth kommer opprinnelig fra Averøy på Nordmøre i Møre og Romsdal fylke. Hun jobber som pedagogisk leder i barnehage. Roar, som har sin oppvekst på Rissa i Sør-Trøndelag, er distriktsansvarlig selger for Missing Link Sportsklær.

**Vi gratulerer de nygifte!**

AT/Foto: Foto Antonio





## Leder *forts. fra s. 3*

Det andre handlar om vennlighet og gjensidighet.

"Det du vil andre skal gjere mot deg, det skal du gjere mot dei." Slik lyder den gyldne regelen.

Når vi ynskjer å bli møtt med vennlighet, må vi først passe på at vi sjølve henvender oss til andre på ein vennlig og høflig måte.

Eit: "buenos dias" sagt med eit smil til gatefeieren når eg er på veg til jobb om morgonen fører som regel til ein tilsvarande respons, - og eg kjenner at vi får ein litt betre dag begge to.

I det heile: eit smil kan bøte på det meste, for eksempel mangelen på ord. Smilet er eit felles språk som blir forstått overalt.

Det tredje handlar om kunnskap og interesse.

No henvender eg meg i første rekkje til dei som er på Gran Canaria over litt lengre tid.

Eg vil oppfordre alle som har mulighet til det å søkje kunnskap og setje seg inn i den lokale kulturen. Det vere seg musikk, handverk, husflid,

tradisjonar, lokal mat, festar osv.

Eg lovar at det vil berike opphaldet her på øya. Gran Canaria er så uendeleg mykje meir enn sol og varme. Naturleg nok vil også lokalbefolkningen setje pris på at vi viser interesse for deira kultur og levevis.

Likeeins tenkjer eg at vi også må ha forståelse for at menneske som i mange tilfelle arbeider svært lange dagar, kveldar og netter for ei etter våre forhold låg løn, - nokre gonger kan bli kort i svaret når vi kjem for å "sjå" på saker og ting. På seg sjølv kjenner vi andre.

Til slutt må eg berre seie at Sjømannskyrkja har blitt møtt på ualminnelig open og raus måte frå den lokale, katolske kyrkja her i Arguineguin. Det faktum at vi får låne deira kyrkje i så stort omfang som vi gjer, vitnar om ein varm og raus lokalkyrkjelyd og eit raust folk.

Godt opphald her på Gran Canaria med realistiske forventningar, interesse for eit anna språk/kultur og ikkje minst eit vennlig smil!

Karl Hjelmeland

## Tre om spansk

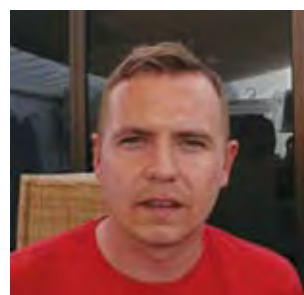
### Svein Halvor Moe, Meråker.



Første opphaldet på Gran Canaria og i Arguineguin går mot slutten, men man har allerede bestemt seg for at det ikke blir siste: - En ny tur er allerede planlagt, og vi regner med å være tilbake her på nyåret. Dette er et område vi har lyst til å bli mer kjent i, sier Moe.

- Hvordan er kunnskapene om spansk som språk?  
- Det er det dårlig med ja. På en annen side virker det som om spanjoler flest kan engelsk, og ikke så rent få ser jo ut til å forstå norsk. På kafeer og restauranter er til og med menyen på norsk. Selvfølgelig hadde det vært kjempemessig å kunne språket, men her i Arguineguin føles det nærmest overflødig og slett ikke noe savn. Man greier seg utmerket her, til og med med bare norsk som bakgrunn, avslutter Moe.

### Nils Christian Steinbakk, Bodø.



- Vi ferierer ofte her, og heldigvis kan jeg bite lite grann spansk. Ikke mye, men jeg prøver å utvide antall ord for hver gang jeg er her i Arguineguin. Jeg er stadig ute etter å lære mer. Jeg synes spansk virker interessant, og jeg vil prøve å finne eventuelle gode kurs mens jeg opp-

holder meg her. Jeg har veldig lyst til å lære meg spansk.

- Hvorfor?

- For det første er det jo et verdensspråk. Spansk snakkes i ganske mange land utenom selve Spania. Jeg er i Arguineguin to-tre ganger i året, og da hadde det vært greit å kunne språket her hvor vi er på besøk.

Det ville vært veldig interessant å kunne kommunisere med lokalbefolkningen, og på den måten få vite mer om livet her og hva som skjer lokalt. Dessuten ville jeg sette pris på å kunne følge litt med i spanske massemedier, og for å få det til, må man jo beherske språket. Så enkelt er det egentlig, sier Steinbakk.

### Wenche Johansen, Stokke utenfor Tønsberg.



- Jeg har vært en del i Arguineguin på ferie, og jeg trives godt her. Jeg kunne godt tenke meg å lære spansk. For det er alltid greit å kunne gjøre seg forstått, for eksempel når du er ute i butikker og skal ha noe spesielt. Da ser jeg et klart behov for spansk. Det er blant annet sånt som er bakgrunn for at jeg gjerne vil lære spansk.

Men jeg må innrømme at jeg ikke helt vet hvor jeg skal begynne for å få det til. Det er mulig at en nettbasert læreløsning kan være det riktige. Jeg har i alle fall et ønske om å lære meg spansk, for en får så mye mer ut av ferieoppholdet da, mener Johansen.

Sverre Larsen

## Gud gir - Vi deler

### Trosopplæringsreformen i kirken

To store reformer er i gang i Den Norske Kirke, som jo også Sjømannskirken er en del av: Trosopplæringsreformen og gudstjenestereformen. Trosopplæringen retter seg mot aldersgruppen 0 – 18 år og sikter mot å gi en "systematisk og sammenhengende" trosopplæring.

I formålet for reformprosjektet heter det bl.a. at trosopplæringen skal "vekke og styrke kristen tro, gi kjennskap til den treenige Gud, bidra til kristen livstolkning og livsmestring og utfordre til engasjement og deltakelse i kirke og samfunnsliv". Fra etablering av offentlig skole på 1700-tallet frem til slutten av 1900-tallet

var skolen en sentral aktør i formidling av Bibels innhold og de kristne verdier. Men kirken har også lang tradisjon for undervisning av kirkens barn og unge, først og fremst gjennom konfirmasjonsundervisningen. På 1970-tallet kom det et undervisningsprogram for hjem og kirke ("UPRO"), og i 1991 kom "Plan for dåpsopplæring". Etter en forsøksfase fra 2004 til 2008 erstatter nå Trosopplæringsreformen tidligere planer, og blir en helhetlig plan for hele aldersspekteret 0 -18.

Torsdag 27. oktober var 1800 kirkelig ansatte samlet på Lillestrøm for å bli inspirert og opplært til å implementere reformen i sine respektive menigheter. Rundt 20 av Sjømannskirkens medarbeidere fra hele verden var samlet i Oslo i for- og etterkant av Lillestrømkonferansen for å snakke om strategier for trosopplæringsreformens innførsel i

Sjømannskirken. Sjømannskirken har fått sin egen kirkeseksjon(bildet). Denne gruppen koordinerer og hjelper til at arbeidet med trosopplæringsreformen kommer i gang i sjømannskirkene.



Espen Ingebretsen t.v. utgjør sammen med ettåringen Natasha Galland, Tormod Westermoen og Einar Andreassen Sjømannskirkens kirkeseksjon.  
Foto: Sjømannskirken

På Sjømannskirken på Gran Canaria har det i mange år vært drevet et omfattende og godt barne- og ungdomsarbeid med tilbud til mange innenfor den aktuelle aldersgruppe. Veldig mange av dem reformen er rettet mot har sin daglige skolegang på den norske skolen, og et godt samarbeid mellom skole og kirke har også lang tradisjon her hos oss. Innføringen av reformen betyr på ingen måte at det gode arbeid som er i gang skal legges ned eller dramatisk endres. Men det betyr at en skal søke å favne alle aldersgrupper, og det betyr også at en må gjennomtenke aktivitetens innhold og struktur i tråd med målsettingen som ble nevnt innledningsvis.

Både Sjømannskirkens konferanse i Oslo og massemønstringen på Lillestrøm ga inspirasjon til å arbeide videre med en reform som kan bli til inspirasjon og velsignelse ikke bare for den aktuelle aldersgruppe, men også for hele menigheten. Noen menigheter i Norge har allerede arbeidet med reformen i mange år. Sjømannskirkene er i en 3-årig innfasingsperiode hvor planer skal utarbeides og opplegg prøves ut.

AT

kilde: Plan for trosopplæring, Kirkerådet 2010



### Blomsten het "Callistemon"

Redaktøren gjorde noen spredte, men mislykkede forsøk på å ta rede på navnet på blomsten som prydet forsiden av forrige La Gaviota. Om vi ikke er helt på jordet (men det kan det jo hende vi er), har vår hærværende kollega "Dag og Natt" kommet oss til unnsetning men en fyldig artikkel om denne planten som har opprinnelse og trives best i Australia. Vi takker vår kollega for den botaniske informasjon.

AT/Faksimile "Dag og Natt"





## Kveldstanker

### Bordfellesskap

ved sjømannsprest Ingrid Frivold

**Noe av det hyggeligste jeg vet om er å stå på kjøkkenet å lage til et, forhåpentligvis, godt måltid i påvente av noen inviterte gjester. Det ligger forventning i luften. Forberedelsesprosessen gir så mye glede. Først det å handle inn gode ingredienser, for så å preparere dem slik at rettene smått om senn blir til det man håpet de skulle bli (det hender jo at det ikke blir slik, men sånn er nå det!).**

For meg er det mye terapi i en slik prosess. Når så gjestene ankommer er det bordfellesskapet som blir det sentrale. Ved å sitte sammen rundt et bord skapes minner og fellesskap. I ett øyeblikk er samtalen dyp for så i neste øyeblikk å bli avløst av den befriende og livgivende latteren. Og slik går timene, mens gjester og vertskap kan tømme gryter og fat. Det er gode stunder i livet. Fellesskap er viktig for oss mennesker, fordi vi jo stort sett er sosiale vesener som vokser på det å dele erfaringer og matglede sammen. La det være sagt, det behøver jo ikke være et "Babettes gjestebud" for at det skal bli hyggelig. Det kan være såre enkelt. Derfor er jeg blitt svært begeistret over den spanske tapas tradisjonen. Enkle små retter, med forskjellige gode smaker i kombinasjon er et supert måltid. Viktigheten av det å dele er jo det sentrale for det å komme sammen. Dele fellesskapet og måltidet. Enkle livs ingredienser som gir mening i livet.

I skrivende stund nærmer vi oss et nytt kirkeår. Adventstiden begynner snart – en forventningstid. En forberedelsestid. Fra gammelt av var det jo mye matlaging som skulle på plass i påvente av den store familiehøytiden – julen. I våre dager er mye blitt lettere, og mange kjøper det meste ferdiglaget, uten alt strevet som var en nødvendighet i tider som ligger bak oss. Men det er mange som ennå har stor glede av å bake de tradisjonelle kakeslagene, og lage sylte og rull eller hva man måtte ha som tradisjon. Det hele kulminerer når julen ringes inn, og man samles i de tusen hjem rundt bordet etter å ha vært i kirken og hørt det glade budskapet. Dessverre

blir ikke alltid julens bordfellesskap slik forventningene til den var for noen. Kanskje fordi man er så sliten når julen kommer at man har mest lyst til å legge seg under dyna og sove. Andre ganger fordi noen inntar for mye alkohol, og barn

blir redde og usikre, og voksne kan bli kranglevorne. Eller det kan være at relasjoner ikke er gode i utgangspunktet, ting er ikke blitt forsonet, eller gjort opp i forkant av bordets gleder. Det er vonde opplevelser. Måtte årets julefeiring bære preg av fellesskap og glede for oss alle!

Julens budskap er en invitasjon til et fellesskap mellom Gud og mennesker. Når Gud blir menneske kommer Han oss nær i møte med det lille Jesusbarnet. Et barn som vil vokse til og vise oss alle veien fra jorden til himmelen. Ved påsketider viste Jesus sine venner et bordfellesskap der alle får komme og innta elementære ingredienser – vin og brød. Det er i dette bordfellesskapet at vi blir tatt imot uansett om vi føler oss verdige til å være tilstede ved Jesu bord eller ikke. Han inviterer uansett. Han tar imot uansett. Han gir av seg selv, uansett. Det er bare å ta imot fra det himmelske vertskap. Så enkelt, og så godt for oss enkle menneskesjeler.

Alt er blitt lagt til rette. Invitasjonen er sendt ut. I dette gjestebudet er ingen uteglemt fra gjestelista.

IF

*Kveldstankene denne gang er skrevet av vår kjære kollega og sjømannsprest Ingrid Frivold. Hun er en av dem i kirkestaben på Gran Canaria med lengst fartstid på stasjonen. Ingrid kom til Gran Canaria fra Sjømannskirken i København i 2004. Til sammen har Ingrid arbeidet over 20 år i Sjømannskirken.*

red.



*Etter en god middag er vi istand til å tilgi alle - til og med våre slektninger.*

*Oscar Wilde*

## Stor aktivitet for barn og unge

Hver onsdagskveld fra 19.30 myldrer det av musikk, sang, dans og drama på Den Norske Skolen. Ledet av Sjømannskirkas ungdomsarbeidere, Hilde og Arild, øves og jobbes det steinhardt.



Arild instruerer sang/spill

re, dansere, skuespillere, scenearbeidere, lyd- og lysansvarlige og mye mer.

"Det er til tider intens og magisk stemning på onsdagskveldene" forteller Hilde og Arild. Det spilles og danses og øves, og ungdommene får også utfordringer i å forholde seg til hverandre,



Dansere i intens konserntrasjon

Dette prosjekt er nybrottsarbeid i Sjømannskirkas regi, tidligere har det vært drevet et lite ungdomskor, men nå er det til tider flere tallsungdommer som får forsøke seg som sange-

og samarbeide i nye og uvante roller.

"Vi setter stor pris på skolens positive holding til dette prosjektet", sier Hilde og Arild. "Flere, både blant skolens ansatte og foreldre, har hjulpet til underveis, og vi er glade for at vi har fått bruke skolens lokaler og utstyr til prosjektet".

Vi ønsker både ungdommene, Hilde og Arild lykke til videre i scenekunstarbeidet og alt det øvrige barne og undomsarbeidet



Gitar-riff innøves.

### Ukentlig på Sjømannskirken:

**KONFIRMANT-UNDERVISNING.** Ta kontakt med kirka hvis det er aktuelt.

Barneklubben "**LIV og RØRE**" er for alle i 1.-7. klasse. Småsøsken kan også bli med sammen med foreldre onsdager kl. 1700-1830

**BABY- OG SMÅBARNSSANG** der foreldre og småbarn er velkomne til en time med lek og sang fredager kl. 1000-1200

**UNGDOMSKLUBBEN** er for alle elever i Ungdomsskolen hver fredag kl. 19.30-22.30

### Kontaktpersoner:

**Hilde R. Johansen**

([hilde.renate.johansen@sjomannskirken.no](mailto:hilde.renate.johansen@sjomannskirken.no))

**Arild Bergly** ([arild.bergly@sjomannskirken.no](mailto:arild.bergly@sjomannskirken.no))

AT/Foto:H.Johansen

## Skattefrie gaver til Sjømannskirken

### Skattefradrag

Gir du minst 500 kroner i gaver til Sjømannskirken i løpet av et inntektsår, kan du trekke dette av på skatten. For inntektsåret 2011 kan du maksimalt få skattefradrag for 12 000 kroner i gaver til frivillige organisasjoner.

**Du sparer 3 360 kroner i skatt dette året.**

Dersom vi har personnummeret ditt (11 siffer), sender vi oppgave over innbetalt årsbeløp til ligningsmyndighetene. Fradraget kommer da som egen post på selvangivelsen.

Du kan øremerke gaven "Gran Canaria" ved å skrive det i merknadsfeltet på innbetalingsblanketten. Da vet du at gaven din blir brukt her.

### Kontonummer for innbetaling er:

3000 17 90400 og gjerne merket: **Gran Canaria**

### Nå kan du også gi din gave på vår hjemmeside:

[www.sjomannskirken.no/grancanaria](http://www.sjomannskirken.no/grancanaria)



**Gi en gave på nett**

**Men du kan også snakke med en av oss i staben, så forklarer vi hvordan dette kan ordnes.**



## Vi gratulerer!

**Vigdis og Wiggo Krigyr har bodd i Arguineguin siden 2008, men begge har vært på Gran Canaria noen år lenger. Fredag 19. august giftet de seg i ærverdige Borre kirke nær Wiggos hjemsted Horten i Vestfold. De ble viet av sjømannsprest Ingrid Frivold. Vigdis og Wiggo har i flere år vært trofaste og populære ledere på ungdomsklubben på Sjømannskirka.**

"Vi har lenge tenkt på og planlagt at vi ønsket å gifte oss," sier de. "Vi hadde veldig lyst til å gifte oss i Sjømannskirka, men samtidig så vi at det da ble vanskelig å få med alle de av venner og familie vi ønsket å ha med. Vi så på det som et uløselig dilemma. Men så viste det seg at den presten vi ønsket oss, sjømannsprest Ingrid Frivold, var i Norge på den tiden, og veldig gjerne ville vie oss. Det satte vi umåtelig stor pris på", sier de. De gir også uttrykk for stor takknemlighet overfor Borre kirke og måten de ble møtt på der.



Bryllup i Borre kirke. De nygifte Vigdis og Wiggo til venstre, sjømannsprest Ingrid Frivold og forloverne Scott og Corinne

De nygifte, som bor det meste av året på Gran Canaria, forteller at Sjømannskirka betyr mye for dem og at de er veldig glade for å få være en del av kirkefelleskapet. "Her har vi fått en tilhørighet vi setter umåtelig stor pris på. Nå fikk vi holde bryllup i Norge, og også få med oss Sjømannskirka på vår store dag." Vigdis sine to barn Scott og Corinne var forlovere for brudeparet.

Som for så mange andre, var det helseproblemer som førte Vigdis til Gran Canaria i sin tid. "Det at vi bor her, gjør at den daglige kontakten med familie og venner blir en utfordring. Bryllupet var en anledning til tettere kontakt, og det ble en gledens dag akkurat slik vi håpet."

Vi benytter fra kirkens side anledningen til å gratulere de nygifte, og samtidig takke dem for det solide arbeidet de som frivillige medarbeidere gjennom flere år har lagt ned blant ungdommene på kirkas ungdomsklubb. Vi vet at Vigdis og Wiggo også blir satt stor pris på av ungdommen selv.

AT

## Minnegudstjeneste

**Våre katolske venner og kirkenaboer hadde invitert den norske menigheteten til felles gudstjeneste den 22. oktober, på dagen tre måneder etter 22. juli.**

I forrige nummer av La Gaviota stod det en fyldig artikkel av minnemarkeringen som ble holdt i den katolske kirke umiddelbart etter tragedien. Men prest i den katolske kirke, Ambrosius Sebastian Abeso, ønsket å invitere til denne minnegudstjenesten på et tidspunkt flere av de faste vinterboende nordmenn var kommet tilbake.



Bildet over: Ambrosius Sebastian Abeso og Karl Hjelmeland legger ned 77 hvite roser foran alteret.

Bildet til v. : Kirkekoret sang under gudstjenesten i en tilnærmet fullsatt kirke

Gudstjenesten ble en verdig markering, og en sterk opplevelse av omsorg og økumenisk felleskap. Messen ble ledet av Ambrosius Sebastian Abeso sammen med sjømannsprest Karl Hjelmeland.



AT/Foto: Foto Antonio

## Årets konfirmantkull

**Årets konfirmanter ble presentert for Sjømannskirkemenigheten på sesongens første gudstjeneste i den katolske kirke søndag den 2. oktober.**

Hele 15 flotte ungdommer meldte seg på årets konfirmantundervisning. De fleste av dem blir med hele veien fram til konfirmasjons-søndagen her, palmesøndag den 1. april. Men noen kommer til å reise tilbake til Norge i løpet av året for å bli konfirmert i sin norske menighet.

Et av høydepunktene for konfirmantene blir utvilsomt konfirmantleiren i London i begynnelsen av mars sammen med mange konfirmanter fra Sjømannskirkene på fastlands-Spania. Vi ønsker konfirmantene lykke til med konfirmantåret



AT

Tore, Miriam og Andrea ønsker velkommen til gudstjeneste.  
Foto: Wenche Ellingseter



Konfirmantene ble presentert for menigheten: Fra v. Muriel Stensby, Andrea Lindelid, Magnus Dybdahl, Caroline Brubak Ekeberg, Oskar Andreas Ørskog, William Husby, Tore Dybdahl, Mathias Ellingseter, Malena Nedrejord Krossli, Miriam Larsen, Finn Magnus Kaldvansvik. Bak: sjømannsprest Ingrid Frivold og menighetspedagog Arvid Tollisen  
Foto: Sven Stensby

## Lars Klevstrand

**Vi kan glede oss til gjenhør og gjensyn med Lars Klevstrand torsdag den 23. februar. Klevstrand gjestet oss sist i 2009.**

Lars Klevstrand har en lang og allsidig karriere. Han debuterte allerede på 60-tallet og har markert seg innen mange musikalske stilarter, ikke bare visesang. Han har beveget seg også innen jazz og klassiske genre. Og mange vil kanskje huske hans virtuose gitarspill med Erik Stenstadvoll.

Visegruppen Ballade med Lars Klevstrand sammen med Lillebjørn Nilsen, Birgitte Grimstad og Åse Kleveland vil nok også vekke gode minner hos mange. Lars Klevstrand har mottatt både Spellemannspris og en rekke andre utmerkelser for musikalske briljans.

Vi gleder oss til å høre ham på Sjømannskirken i februar.

AT





## Hvem er hvem?

**For nordmenn som kommer hit og er vant til ett norsk politi, kan det virke noe uvant å observere tre ulike politietater, Policia Local, Guardia Civil og Policia Nacional.**

Litt forenklet kan vi si at Policia Local og Guardia Civil opprettholder orden henholdsvis i byene og utenom byene, mens det nasjonale politiet, Policia Nacional, har et overordnet nasjonalt ansvar.



*Guardia Civil er uniformert i grønt, både biler og personell*

Om Guardia Civil kan vi på etatens egne hjemmesider lese at deres formål og oppgaver er å "garantere borgeres sikkerhet og beskytte deres rettigheter" ved å se til at lover og regler opprettholdes. Ved lovbrudd kan man bli anholdt av Guardia Civil og overført til rettsvesenet for domsavsigelse. Guardia Civil har sin administrasjon i Arguineguin på plassen over posthuset ved siden av stranden i byen. Du treffer ofte Guardia Civil langs veiene i trafikk kontroll. Etaten skal også overvåke natur og miljø og rykker ut om det inntreffer større katastrofer. Skulle du være uheldig å bli ranet, er Guardia Civil stedet å melde fra. Her i Arguineguin finnes det også en dansktalende tolk knyttet til etaten.

Om du skulle finne på å dra til markedet i Arguineguin en tilfeldig tirsdag, vil du høyst sannsynlig bli trafikkdirigert av en representant for Policia Local. Det ligger under deres myndighet å sørge for trafikkavviklingen i byene. Policia Local har et generelt ansvar for å beskytte og overvåke den



*Mogan kommunes administrasjonsbygg i Arguineguin der også Policia Local med sine blå/hvite biler har lokal administrasjon.*

offentlige forvaltning med dets bygninger og installasjoner. Policia Local har en del av de samme oppgavene som Guardia Civil for å påse at lov og orden opprettholdes. Policia Local har lokaliteter i kommunehuset i Arguineguin ved siden av Den katolske kirken (etaten kalles også Policia Municipal=kommunalt) og har en del av de samme oppgaver som Guardia Civil i urbane strøk.

Det er Policia Nacional som har ansvaret for det internasjonale politisamarbeid. De overvåker grenser, har myndighet i forhold til utlevering av forbrytere til annen stat. de har også myndighet i forhold til innvandring og deportering av personer med ulovlig opphold. De samarbeider med andre lands myndigheter f.eks. om narkotikatrafikk.

Det er også Policia Nacional som utsteder pass til spanske borgere og "recidencia" (oppholdstillatelse). Deres nærmeste kontor ligger i San Fernando.

Fra 2010 finnes det også en fjerde instans, kjent som Policia Canaria. Deres uniformerte biler er sorte og røde. De har mange av de samme ordensoppgaver som Policia Local og fungerer som et slags bindeledd for lokalpolitietene.

AT

Kilder: [www.guardiacivil.org](http://www.guardiacivil.org), [webpolicia.info](http://webpolicia.info), [www.definicionlegal.com](http://www.definicionlegal.com). [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

## Takk til høstassistentene

**Det nærmer seg jul, og første vinterassistentlag avslutter snart sin tjeneste. Som vanlig har det vært både hyggelige og dyktige medarbeidere som har bidradd til trivsel og glede på kirka i høst.**



De debuterte som vinterassistenter her i fjor og i år har vi hatt gleden av å ha dem

tilbake, Karen og Roar Sandvik. Roar har lang fartstid fra forsvaret før han jobbet ved Sjømannskirkens Oslokontor 5-6 år før karrieren som vinterassistent i Arguineguin tok til. Hans kone Karen

har arbeidet i Oslo kommune både med renhold og som assistent for handikappede barn. Karens dialekt røper oppvekst i Bergen, mens Roars trøndermål stammer fra Ørlandet. Når de ikke er i Arguineguin er de bosatt i Oslo.

Det kan virke som Sjømannskirkens hovedkontor i Bergen i år innførte Sandvik som obligatorisk etternavn for å bli ansatt som vinterassistent på Gran Canaria. Det er nok mer tilfeldighetenes spill som gjør at Turid og Olaf Inge har samme etternavn, men er ikke i slekt med Karen og Roar. Turid og Olaf Inge er bosatt i Røyksund rett sør for Haugesund. Turid har bakgrunn som ansatt i posten, mens Olaf Inge har hatt lederstilling i Nor-tura, kanskje mer kjent under navnet Gilde.

Vi takker våre gode og trivelige medarbeidere for strålende innsats i høst.

AT

## Karsten Isachsen



Karsten Isachsen gjestet Sjømannskirka her i Arguineguin jula 2007. Torsdag 1. desember blir han igjen å høre på "Fest på kjerka".

Isachsen er høyt verdsatt både som taler og forfatter. Vi gleder oss til gjenhør med med Karsten Isachsen først i desember.

AT

## Konsert/Allsangkveld

Dag Spantell fra Oslo og vår egen Bjørn WW Jørgensen hadde stor suksess med allsangkveld på kirka for et drøyt år siden. Rett etter jul kan de som gikk glipp av forrige allsangkveld få orden på det og de som var der i fjor, kan få en ny sangopplevelse.



Dag Spantell og vår egen Bjørn WW Jørgensen har laget et konsert- og allsang-program som de over en 5-årsperiode turnerte med i Norge. Programmet inkluderer bl.a. kjente sanger av Erik Bye, Kari Diesen og mange flere. Torsdag den 12. januar kl. 18 ønsker vi velkommen til Sjømannskirken for en musikalsk mimrende godbit. Inngangsbilletten koster € 10 og vi ønsker alle hjertelig velkommen.

AT/Foto:Privat

## Justerte annonsepriser og portotakster

Fra og med kalenderåret 2012 kommer annonseprisene i La Gaviota til å bli prisjustert jfr. prislisen under.



Prisene har så langt vi har brakt i erfaring ikke vært justert siden bladet startet i sin nåværende form rundt 2004, så vi håper på forståelse for denne prisjustering.

Samtidig har økte portotakster ført til at forsendelsesinnbetaling ikke lenger dekker de reelle utgifter. Fra nyttår økes derfor også denne prisen til € 8 eller om du ønsker å betale på norsk bank 70 NOK.

Se oppskriften under på hvordan det foregår.

red.



## La Gaviota

Sjømannskirken på Gran Canaria startet med å utgi dette informasjonsbladet høsten 2004. Bladet kommer ut fire ganger i året. Det er mange som lurer på hvordan vi kan finansiere det slik at alle kan forsyne seg gratis. Vi klarer faktisk å gå med et lite overskudd hver gang, takket være annonsørene. Vi legger mye arbeid i bladet, og tror dette er en god investering. Vi når ut til mange på denne måten, og setter pris på alle de gode tilbakemeldingene. Hvis noen har kommentarer eller tips, tar vi gjerne imot henvendelser.

### ANNONSEPRISER:

1/1 side koster 400 euro  
1/2 side koster 200 euro  
1/4 side koster 100 euro  
1/8 side koster 75 euro

### UTGIVELSESDATOER og ANNONSEFRISTER:

Ca. 1. mars	15. februar
Ca. 1. juni	15. mai
Ca. 15. september	1. september
Ca. 1. desember	15. november

### ØNSKER DU BLADET TILSENDT?

For dem som ønsker at vi skal sende bladet til en norsk adresse, har vi en liste liggende på Sjømannskirken. Der skriver du navn og adresse, hvilke utgivelser du ønsker tilsendt og forhåndsbetaler til en av kirkens ansatte.

### Prisen er 8 euro eller 70 kroner pr. nr.

Pengene kan også settes inn på vår bankkonto i Norge: **Sparebanken Pluss: 3000 16 19337**



# Å lage kunst er ti prosent inspirasjon og nitti prosent perspirasjon ~ gammelt uttrykk



Peder diakon skaffet tangenter fra orgelvrak i Norge. Og Tara fikk ideen: Sammen med kanaristeiner kan dette bli små skulpturer.....



Pusse, slipe, borre, rense, fikse og ordne, ..... hva mer? Det har vært mye arbeid for Tara Djume, og resultatet vet vi: morsomme små tangentskulpturer og et nydelig verdibrev. Alt på frivillig basis fra Tara's hånd, et flott bidrag til orgelaksjonen. Stor takk til en stor kunstner!



I:N

Foto:Rune Johansen



"Kom igjen! Eg hjelper så gjerne!" Altmuligmann på kirka, Atle Jørgensen, er velvilligheten selv! Og ga Tara god hjelp til både sliping og borring...



## Orgelinnsamlingskonsert



Et annet av tiltakende for å samle inn penger til et nytt orgel, var konsert på Sjømannskirka den 3. november.

Vår egen organist Bjørn WW Jørgensen var sentral i konserten der han gledet oss med bl.a. Chick Corea's Spain og en nydelig tolkning av salmen Nærmere deg min Gud.



Kunstneriske måker og tangenter trylles fram..



Til pryd og glede og gagn for vårt nye orgel ~ Takk til alle som har vært med på å bidra til at orgelprosjektet har lyktes!

Dette tangent/måkemotivet har Tara også nå laget som et kort. Sammen med et julekortmotiv blir disse solgt til inntekt for nyorgelet.



Tove Erlie Ruud er lærer på Den norske skolen men også en dyktig klarinettist og gledet forsamlingen i vakkert samspill med Bjørn WW Jørgensen. PG Roness er en dyktig visesanger som er på trap-pene med ny CD og fremførte et par av sine vakre viser. Celine Andersen er videregående elev på Den Norske skolen og sang vakkert til eget pianoakkompagnement Eric Claptons Tears in Heaven. Også kirkas egne deltok - Hilde Johansen/Arild Bergly med sang, gitar og munnsspill, og Arvid Tollisen med sang.

AT/Foto:IN



## Ny vellykket julebasar

I sjømannskirkene over hele verden preger julebasarene tiden før jul. Jeg ringte i begynnelsen av november til Sjømannskirken i London for å få svar på et praktisk spørsmål i forbindelse med konfirmantleir i mars. "Hallo, det er julebasaren," svarte damen i telefonen før hun tok seg inn "eh, unnskyld, det er Sjømannskirken i London".

Julebasarene i Sjømannskirkene over hele verden samler masse folk som kommer for å kjøpe julegaver, ta lodd, spise god mat, og på den måten støtte vårt arbeid. Men julebasarer lager seg på ingen måte sjøl, og uten utrettelig innsats fra utallige ivrige nordmenn (de fleste nordmenn er nok i denne sammenheng damer), hadde julebasarene vært umulige å gjennomføre.



Takk til alle som gjennom året gjør en utrettelig innsats til forberedelsen av basaren, basargruppa, quiltegruppa, de som kommer hit for å gjøre ekstrainsats for basaren.



*Kjøkkenet er garantist for nydelig mat til sultne basargjenere*

Takk til konsul Gry som hvert år kaster glans over åpningen, og takk også til Mogan kommune som hvert år besøker julebasaren og som gratis låner oss praktiske utstillingsvegger som gjør det enklere å vise fram alt som skal selges og loddet ut på julebasaren.

Ikke minst takk til alle som besøker basaren, og legger igjen mye penger, og sørger for viktige inntekter for Sjømannskirken.

AT/Foto:Foto Antonio



*Stor basartrengsel fra første sekund*

Her på Gran Canaria starter basargruppa sitt arbeid for ny julebasar nesten før en har fått låst døra fra den pågående. Årets to intense julebasardager er vel i havn og vi kan krysse av for nok en vellykket basar som gir gode inntekter til kirkeledelsen.



*Sjømannskirkas barnegruppe "Liv og Røre" gledet basarforsamlingen med flott drama og sang.*



*Randi Trandem er en av de utallige frivillige som legger ned masse arbeid for julebasaren. Takk til Randi og til alle de andre. Her flankert av sjømannsprest/daglig leder Karl Hjelmeland og konsul Gry Rustad.*



*Øverst: Kakene tok slutt lenge før basaren gjorde det. Nederst: Overflod av flotte håndarbeider*



## Beredskapskurs for kirkestaben

**Beredskap har vært et nøkkelbegrep for Sjømannskirken helt fra starten i 1864. Beredt til å hjelpe nordmenn på fremmed jord. Men Sjømannskirken har endret seg med tiden ved at flere nordmenn i dag befinner seg spredt over hele vår klode.**

Daglig hjelpes nordmenn av Sjømannskirken over hele verden. Også her på Gran Canaria bistår Sjømannskirken nordmenn som på ulikt vis er blitt rammet av sykdom eller uhell. Det er på sett og vis normalen.



Beredskapsleder Petter Skants  
Foto: Ø.H. Sætre

Petter Skants er Sjømannskirkens beredskapsleder. Han besøkte Gran Canaria, og holdt to lærerike kursdager for kirkestaben for å forberede for det som kan skje utover det normale. "Jeg tror det er viktig at en stab får gjennomføre slike kursdager for bedre å være skjerpet om noe skulle skje", sier Skants til La Gaviota. "Erfaring tilsier at dersom man har øvd på, og har planer for en krisesituasjon, handler en mer rasjonelt om situasjonen skulle inntreffe". Skants startet sin tjeneste i Sjømannskirken på 80-tallet som sjømannsprest i Rotterdam. Han har i de siste ni år hatt ansvar for beredskap i Sjømannskirken.

### Beredskaps erfaringer

"Ved tsunamikatastrofen i Thailand i 2004, ble Sjømannskirkens beredskap satt på prøve", sier Skants. Både her og ved andre hendelser har det vært tett samarbeid med norske myndigheter. I 2007 ble samarbeidet med Utenriksdepartementet formalisert i en avtale mellom UD og Sjømannskirken. Beredskapen ble på nytt satt på prøve i 2009 da et Air-France-fly, ofte benyttet av nordmenn, styrtet i Atlanterhavet på vei fra Brasil til Frank-



**Sjømannskirken i full beredskap**

Sjømannsprest på vei til hastemøte i konsulatet nå.

Nyheter

Faksimile av "www.dagbladet.no" 1. juni 2009

rike. For generalkonsul Anne Vibeke Lilloe i Rio de Janeiro ble sjømannsprest Anne Netland en naturlig del av oppfølgingsarbeidet. "Jeg var helt sikker på at det ville bli behov for hennes assistanse - det være seg praktisk hjelp eller i kontakt med pårørende", sier Lilloe på Utenriksdepartementets hjemmeside. Også for oss her på Gran Canaria er det betryggende å vite at vi har en erfaren og dyktig samarbeidspartner i konsul Gry Rustad i Las Palmas.

### Sjømannskirkens beredskapsoppgaver

Skants påpeker at Sjømannskirken ikke skal bidra med redningsarbeid. Det er det de lokale myndigheter som har ansvar for. Men ofte mangler nordmenn det sosiale nettverket ved en akutt hendelse langt fra Norge. For Sjømannskirken handler det om å vise omsorg og ofte også praktisk hjelp overfor dem som er rammet, og er i en krisesituasjon.

Over 150 norske rederier, bedrifter og høgskoler/ universiteter har tegnet beredskapsavtaler med Sjømannskirken. "Det betyr ikke at vi spør folk om de har avtale før vi hjelper dem," sier Skants, "men det hjelper oss til å opprettholde beredskap i organisasjonen, og sikrer en viss forutsigbarhet. Det betyr også at vi tilbyr kurs overfor næringsliv, organisasjoner og utdanningsinstitusjoner".



Sjømannskirkstaben på Gran Canaria på beredskapskurs  
Foto: K.Hjelmeland

"Kurset "Pårørende - Informasjon - Omsorg" er et av kursene som tilbys bedrifter, men som også gjennomføres internt i Sjømannskirken", forteller Skants. Kurset legger vekt på å øve seg i å møte pårørende og etterlatte i en ulykkesituasjon. Gjennom praktisk trening får deltakerne, i avansert rollespill, møte pårørende og etterlatte på telefon.

Vi takker beredskapsleder Petter Skants for nyttige kursdager og lærdom som vi selvsagt håper vi aldri får bruk for i stor skala, men lærdom som også er nyttig i hverdagslige hendelser.

Kilder: regjeringen.no, sjomannskirken.no, dagbladet.no

AT

## Skipsbesøk og hjertevarme motsatt vei

**Onsdag 5. oktober var satt av som "hjertevarmedagen" på alle våre sjømannskirker. Tanken og hensikten var å formidle noe av det som er organisasjonens varemerke nummer en – omsorg synliggjort gjennom vafler! Kirkestaben gjorde en formidabel innsats i så måte, og mange vafler ble delt ut i løpet av dagen (se motsatt side).**



M/V «PGS Apollo»  
til kai i Las Palmas

Undertegnede hadde fått et oppdrag som gledet et «gammelt hjerte» uavhengig av vaffelhjertene, nemlig skipsbesøk i Las Palmas. Bakgrunnen var en mail fra kapteinen på M/V «PGS Apollo» til kirken, om vi kunne bruke 40 stoler – og det kunne vi! Båten skulle anløpe Las Palmas og ble liggende i havn bare noen timer. Kontakten var etablert, avtaler gjort, og det som gjenstod var selve besøket.



Stolgaven til kirken heises i land

Selvsagt måtte «gaven» på land, tollklareres og transporteres til Arguineguin! For en som i årevis hadde ansvar for skipsanløp i

ulike kirkehavner, var det med stor forventning og litt ærbødighet jeg gikk opp gangveien. Ombord i PGS Apollo var det stor aktivitet, de skulle bytte mannskap og i tillegg proviantere/bunkre. Jeg ble tatt godt imot av kaptein John M. Meland og hans besetning. Etter litt «mimring» om den gang da, fortalte kapteinen at PGS Apollo eies av Petroleum Geo Services. Nå skulle de på oppdrag i grenseland mellom Kongo/Angola på Afrikas vestkyst.

Jeg ble invitert opp på «broen» og hva fikk jeg se? Et stort fat med vafler – helt like sjømannskirkens.

Kapteinen fortalte at noe av det første han gjorde da han kom ombord var å kjøpe vaffeljern. «Så nå er det vi som kan invitere deg på kaffe og vafler», sa han ikke lite stolt – og det smakte godt! Et veldig hyggelig besøk, tusen takk for en flott gave og mye hjertevarme!



Kaptein John M Meland og  
maskinsjef Olaf Brunstad  
på broa på M/V «PGS Apollo»



Fra mannskapsmessa på  
M/V «PGS Apollo» der  
det også serveres vafler.

Jeg forlot skipet med denne trusselen; Det kan godt hende at vi kommer til Arguineguin på ferie – og svaret var HJERTELIG VELKOMMEN!

Dagfinn Misje/Foto: D.Misje & PGS Apollo

### Fakta:

Petroleum Geo-Services (PGS) ble grunnlagt i Norge i 1991, med 2 seismikk-skip og nyskapende idéer. (Seismikk-skip er et spesialfartøy for leting etter olje og gass. Seismikk er en geofysisk måte å undersøke havbunnen på). PGS har i dag 14 seismiske fartøyer og M/V «PGS Apollo» som Sjømannskirken besøkte i Las Palmas, er et av disse. PGS har virksomheter i over 25 land og har sitt hovedkontor i Oslo.

Dagfinn Misje startet sin karriere i Sjømannskirken i 1973 og har bl.a. vært utestasjonert i Göteborg, Lisboa, Houston, Los Angeles og Stanford Le Hope (England). Fra disse stasjoner har han lang erfaring med å besøke norske skip i utenriksfart. Det var for sjøfolk Sjømannskirken startet sitt arbeid ved grunnlegger Johan Cordt Harmens Storjohann. I 1863 startet han opp sin virksomhet i Leith i Skottland, og året etter ble Sjømannskirken formelt stiftet. Fortsatt er skipsbesøk og sjøfolk en viktig del av virksomheten. I 2010 ble det på verdensbasis gjort 3366 skipsbesøk fra norske sjømannskirker.

Kilder: [www.sjomannskirken.no](http://www.sjomannskirken.no), [www.pgs.com](http://www.pgs.com)

red.



## Sjømannskirkens hjertevarmeaksjon

"I dag skal flest mulig få en smak av Sjømannskirken", sa generalsekretær Audun Myhre som sammen med flere ansatte og frivillige medarbeidere delte ut vafler på Karl Johans gate i Oslo. TV2's "God Morgen Norge" var til stede og sendte direkte fra hjertevarmeaksjonen.



Sjømannsprest Tormod Westermoen (t.v.) og generalsekretær Audun Myhre i Oslo sammen med TV2's Signe Tynning  
Foto Ø.H. Sæthre

T.h. En fornøyd vaffelmottaker sammen med diakon Peder og ungdomsarbeider Hilde i Maspalomas.  
Foto: K.H.

Under. Daglig leder deler ut vaffel til en databruker som har gjemt seg i skyggen ved kirken Foto: I.N.



### 25.000 vaffelhjerner over hele verden

"I år har vi delt ut hele 25.000 vaffelhjerner, dobbelt så mange som i 2010, så det er svært mange som har fått en smak av Sjømannskirkens hjertevarme", sier en strålende fornøyd informasjonssjef i Sjømannskirken Linn Mevold Skogheim.

Bildet til venstre: Rullende Sjømannskirke i Pattaya

Bildet til høyre: Leif J. Netland lager sprer hjertevarme i Nordsjøen  
Foto: Sjømannskirken



Over hele verden ble 5. oktober markert med at sjømannskirkeansatte og frivillige medarbeidere ikledde seg knalloransje T-skjorter og spredte hjertevarme med nystekte vafler. Det var første gang i fjor at Sjømannskirken hadde en slik verdensospennende og synkronisert aksjon. Erfaringene var utelukkende positive og aksjonen ble gjentatt med stor suksess i år.

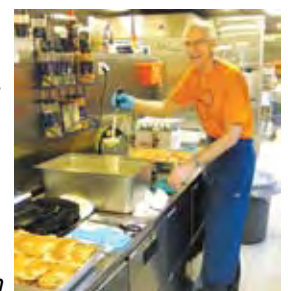


Bibliotekar og frivillig medarbeider Liv deler ut hjertevarme vaffel i Arguineguin.  
Foto: I.N.

Folk blir glade når de blir overrasket med en fersk vaffel på gata eller hvor det måtte være, også her i Arguineguin. I tillegg gir det en mulighet til å treffe nye mennesker. "Som nyansatt

registrerer jeg jo også det som undersøkelser har vist, nemlig at de aller fleste setter pris på og er positive til Sjømannskirke" sier ungdomsarbeider Hilde Johansen. Hilde besøkte utesteder både her i Arguineguin og i Maspalomas sammen med diakon Peder Nedrelid og bestyrer Karl Hjelmeland. Mange nordmenn jobber i ulike bedrifter og firma i Arguineguin og omegn. Også mange av dem ble besøkt med en vaffelhilsen. Innimellom delte vi også ut vafler til både kanariere og andre som vi traff på vår vei, og der vi så en anledning til å spre litt hjertevarme og nystekt vaffel.

AT







## Refusjonsordning fysioterapi

**Norske pasienter som mottar behandling i et annet EØS-land, vil fra 1. januar 2011 måtte legge ut for behandlingen, men får refundert utgifter etter søknad ([www.fysio.no](http://www.fysio.no))**

Lokal fysioterapeut her på Gran Canaria, Brit Torp, har sendt oss denne orientering om hva dette i praksis innebærer for dem som mottar fysioterapi-behandling her på Gran Canaria: Alle med lege-rekvisisjon fra Norge kan få fysikalsk behandling etter HELFO's regelverk ved godkjente institutter på Gran Canaria.

Deltakerne må forskuttere, behandlingen og HELFO refunderer beløpet etter følgende regler etter hjemkomst til Norge:

1. Alle med full refusjon får refundert ca. 100 %.
2. Alle andre som ikke har full refusjon, får refundert tilsvarende hva behandlingene koster i Norge. Ved å benytte kredittkort vil man få en utsettelse på betalingene i ca 4 til 6 uker. Tilbakebetaling fra

HELFO ligger erfaringsmessig på 4 uker. (HELFO garanterer en maksimal tilbakebetalingstid på 4 mnd.) Mer informasjon kan du få ved å ringe CEFi behandlingsreiser - tlf: +47 69 83 64 80 - faks: +47 22 55 70 77 - epost: [booking@cefi.net](mailto:booking@cefi.net). eller telefoner +34 928 560 895 / +34 635 221 727.

HELFO er forkortelse for Helseøkonomiforvaltningen. Helsedirektoratet i sin nåværende form ble opprettet 1.1.2002 der mange etater ble slått sammen

"I januar 2009 ble Helseøkonomiforvaltningen (HELFO), som blant annet dekker legemiddelrefusjoner, refusjoner til primærhelsetjenesten og private avtalespesialister, flyttet fra NAV til Helsedirektoratet. HELFO forvalter ca. 25 milliarder kroner årlig gjennom direkte oppgjør til behandlere, leverandører og tjenesteytere, samt individuell refusjon av utgifter til blant annet legemidler, tannhelse og helsetjenester i utlandet. I tillegg har HELFO ansvar for ordningen med fastlegebytter og europeisk helsetrygdkort".

kilde: wikipedia



### Anno 1889: Men reiste de til Syden da da? Jo fuglene gjorde!

Vi har mottatt dette "leserbrevet" litt utenom det vanlige. Kjell O. Pettersen sin oldefar, Ragnvald Rasmussen laget tegningen i 1889. "Jeg har aldri møtt ham", forteller, Kjell. Vi takker Kjell for det artige bidraget.

## BIDRAG TIL LOKALT HJELPEARBEID

*Caritas er den katolske kirkes hjelpe-organisasjon.*

*Caritas gjør en stor innsats blant de mange vanskeligstilte på Gran Canaria. Du kan støtte ved å gi penger, klær eller mat. Penger kan settes inn på Caritas sin konto La Caja 2052 8026 9530 0039 4603 eller leveres i Sjømannskirken.*

*Mat og klær kan ikke leveres i Sjømannskirken, men kan leveres i Den Katolske kirken hver onsdag kl.18 - 18.45*



## Åpner nytt turområde for flere

For de spreke har Cotadores i mange år vært et kjent sted på fjellturen. Men for folk flest nok litt langt. 14-15 km fra Ancorasenteret i Arguineguin. En vei. Fra midten av oktober åpnes det imidlertid muligheter: - Etter avtale kan jeg kjøre folk en eller begge veier, sier nordmannen Bjørn Åge Taraldset, som også lover enkel servering og påfyll av vann på fincaen på Cotadores.

Selvfølgelig kan du gå hele veien til Cotadores. Bare følg grusveien som går opp på fjellet. Gå forbi alle de små gårdene. Passer Sukkertoppen/Utsikten. På



En av turmulighetene du har ut fra Cotadores, er til et kapell som ligger inne i fjellet. (bildet over)

Bildet til venstre er fra inne i hulekapellet.

veien ser du også skilt til Eivinds Plass og Våres Plass. 15-20 minutter etter at du har passert utsiktsplassen, kommer du til noe som ser ut som deler av en gammel kaktus-allé. I enden av den finner du et inngjerdet vannreservoar. Forsett ca fem minutter etter veien, til du ser et lite steinhus på høyre hånd, rett etter en vei inn til høyre. Et tips: Ikke følg selve grusveien videre. Ta heller stien som går forbi det lille steinhuset. Du treffer veien igjen etter noen kilometer, og da er det ikke mer enn en god halvtime til du er i Cotadores.

### Kan få bilskyss

Men klart du må være rimelig sprek for å gå opp og ned fra Cotadores på en dag. Tross alt er det nesten 30 km tur/retur. 6-8 timer, alt etter formen, må du regne med å gå. Det er viktig at du har mye vann og gjerne en matbit for turen.

- Jeg synes det er synd at ikke alle som vil kan komme hit. Så derfor har jeg fra oktober et tilbud, som går ut på at folk kan bli hentet i Arguineguin/Puerto Rico og bli kjørt til Cotadores, sier Taraldset, som har en liten finca og et gjestehus der sammen med sin franske samboer.

- Om ønskelig, kan en bli kjørt ned også. Men for de aller fleste er det jo mer overkommelig å gå nedover. 2,5 til 3 timer må en beregne på turen herfra, legger han til.

### Servering og vann

I hagen ved gjestehuset har de bygget en uteplass der rundt 30-35 kan få sitteplass. Her serveres det vafler, kaffe og te tre dager i uka. Onsdag og søndag, samt en tredje dag (se etter oppslag) vil det være mulig å få servering her. I tillegg vil alle turgåere få etterfylle vann her. Dermed slipper en å ta store mengder vann med seg oppover på fjellet.

- Hvorfor gjør du dette?

- Jeg har de siste årene sett et behov. Husk at jeg kjører jo denne veien når jeg skal til Arguineguin. Jeg har pratet med masse folk, som har gitt inntrykk av at de godt kan tenke seg en tur til Cotadores. Men de synes det er vel langt å gå begge veier, og særlig når det ikke verken er vått eller tørt å få kjøpt på fjellet. Så dette er et forsøk på å gi et

lite tilbud, slik at flere kan få oppleve fjellet.

- Med andre ord, her er det penger å tjene for deg?

- Nei, det tror jeg ikke er mulig. Da må det nok er mye større og helt annet opplegg til enn det vi prøver nå. Så først og fremst er dette ment om en service-tilbud til turglade nordmenn og andre som ferdes i fjellet, altså åpne muligheten.

### Mange muligheter



Nordmannen Bjørn Åge Taraldsen (t.v.) har åpnet et lite sted oppe i Cotadores, der en nå kan få vann, kaffe og vafler.

Han forteller at gjestehuset har tre dobbeltrom, kjøkken og toalett til folk som ønsker å bruke stedet som base for turer innover i fjellet, eller til kapellet som ligger i en fjellhule ikke mange hundre meter fra gjestehuset. - Dessuten går stien til Tauro rett forbi her. Fra Cotadores er det utmerket utsikt ned mot Soria, der en finner den største vanddemningen på øya og det går en sti ned mot Soria herfra. Men bare så det er sagt; dette er en sti for dem som ikke plages av høydeskrekk..., sier Taraldset.

Sverre Larsen



Torill og  
Arne Olav  
Mytting

Ingrunn  
og Per  
Solem

## Firkløver i frivillighetsfloraen

**Etter fire år i Arguineguín er de både gode naboer, frivillighetskolleger og intet mindre enn "nærmeste pårørende til hverandre"! – Vi ville nok ikke vært her på langtidsopphold, hadde det ikke vært for kirka og oppgavene vi har der, slår alle fire fast. – Det gir oss tilhørighet, trivsel og fellesskap.**

**Ingrunn og Per** har Orkanger som sitt hjemsted med 40 års virke ved sykehus og barneskole, Ingrunn som kirurgisk sykepleier og Per som lærer. Men Per har også hatt fem års tjeneste som kateket etter et årskurs i teologi ved Lærerhøgskolen. Tre barn har vokst opp i det Solemske hjem, og nå i november ventes det sjette barnebarnet. Da blir det et avbrekk for besteforeldrene i langtidsoppholdet her; for å være nær og holde i armene den nye, lille verdensborgeren.

**Torill og Arne Olav** har hus og hjem i Hokksund i Øvre Eiker kommune. Torill i alle år som husmor hjemme med to barn og Arne Olav travelt opptatt i databransjens galopperende utvikling på 70- og 80-tallet. I tillegg bygde han både huset og en egen katamaran, 12 m lang og 3 m bred. Men så, i 1993, skjedde en fatal ulykke: Arne Olav skulle bare en snartur og ordne på presenningen over båten. Der ramlet han ned fra stigen og fikk stygge hodeskader og brudd på ribbein og arm. Hodeskadene førte til at han ikke kunne komme tilbake til yrkeslivet. Men Arne Olav er ikke den som gir seg. Møysommelig og målrettet bygde han seg opp igjen: f.eks. balansen ved hjelp av seilbrett, og læringsevnen med kurs i spansk gjennom flere år! Kanskje hadde han en aldri så liten aning om at det en gang kunne bli nyttig med spansk?

### **Hvorfor og hvordan ble det Gran Canaria?**

Ingrunn og Per har tidligere hatt tilfeldige småturer til Kanariøyene, både til Lanzarote og Tenerife og Balito beach på øya vår. Klimaet var jevnest og best på GC, syntes de, med tanke på langtidsopphold vinterstid. Og med Sjømannskirka som et viktig tilhøringspunkt, ble ikke valget av sted vanskelig. "For oss betyr det kristne fellesskapet på kirka veldig mye", presiserer Per.

Torill og Arne Olav hadde ikke reist utenlands på mange år, før han fikk i 60års-gave av barna et opphold i Taurodalen med guide beqge veier. Det ble

et vendepunkt for dem. Ny reise til GC ble bestilt. Men Tauro var altfor avsides og stille! Løsningen ble leilighet i Arguineguín, her var det mer aktivitet!

### **Johs, Solveig, Tove og Maria inspirerte til frivillighetstjenesten, høsten 2008.**

Tove Selsø, tidl. organist, fikk med Ingrunn på barsargruppa, og det var kjekt. Men hva skulle Per finne på de timene? En vinterassistent foreslo at han kanskje kunne hjelpe Johs. Kirken var ny, mye dugnadsarbeid gjensto, og utenfor arbeidet Johs (Johannes Johannesen, trofast frivillig medarbeider). Per fikk bli med Johs i arbeidet, siden har han vært med i dugnadsgjengen og synes det er veldig trivelig. Samtidig ble Ingrunn kjent med Solveig (Solberg, kjøkkenassistent) som spurte om ikke hun ville være med i kjøkkentjenesten. En prat med Kjellaug, (som da var husmor) og Ingrunn fikk sin plass på kjøkkenet.

Senhøstes, etter innvielsen av kirka, satt Torill og Arne Olav på kirketerassen. Under "Ord for dagen" ble det oppfordret over høytaleren å melde seg til tjeneste som frivillig. "Bare snakk med Maria, den nye husmoren", ble det sagt.

Torill og Arne Olav ruslet opp i byen, men oppfordringen klang fortsatt i ørene. Arne Olav kikket bort på kona: "Skal vi snu og gå ned igjen?" "Ja"! De traff Maria, fikk en god prat, og da var det gjort! Siden har de vært med i arbeidet, og Torill har økt til to dager i uka i år.

For dugnadsgjengen var det et stort pluss å få med Arne Olav som kunne kommunisere på spansk, det har vært, og er, til stor nytte.

Per og Arne Olav mimrer om hvordan de ble kjent med hverandre: Det var en markise på kirka som skulle repareres, og de ble satt på saken. Ganske fort fant de tonen, med samme humor og samme syn på saker og ting. Og markisen ble ordnet. Siden kom damene med, nå er de alle 4 close friends.





### Ungdom i gammel kropp

Torill og Ingrunn humrer godmodig over gubbene sine som "aldri blir gamle". De er som lekende barn, nysgjerrige og fulle av påfunn. Torill har i alle år beundret Arne Olav for oppfinnsomheten hans. Og Ingrunn forteller om et barnebarn som sa til Per: "Du bessfar, du er som en ungdom i gammel kropp!"



Og gubbene sjøl, de "kappes om å hedre hverandre". Trønderen sier om vennen fra Buskerud: "Det er hau´knapp på guten". (Dvs. smart & gløgg.) Og Arne Olav bemerker på sin stillferdige måte: "Du er da ikke borte vekk, du heller, Per".

### Rosenborg og godord

Per har null interesse for fotball, derimot har Ingrunn det. De siste årene i skoleverket trappet Per ned på stillingsprosenten for å ha et enkeltmannsforetak. Han leverte ved fra egen gård og snekret småhus (lekestuer) for salg. En dag kom en hyggelig fyr og ville kjøpe et hus. Per serverte kaffe i godt brukte snekkerkopper, og de hadde en hyggelig prat. Om kvelden så han samme fyren på TV og fortalte kona at han var det som ville kjøpe hus i dag, men han huska ikke navnet. "Kjære deg", sier Ingrunn, "vet du ikke hvem det er? Det er jo Erik Hoftun!" Senere fikk han vite av Hoftun at han hadde satt særdeles stor pris på kaffestunden uten å ha blitt gjenkjent som den kjendisen han var.

Men boka til Nils Arne Eggen, "Gofoten", har Per lest. Han forteller: "Rosenborgteorien til Eggen var gjennomført til minste detalj når han og gutta tok på seg å bære lekestua til Erik Hoftun på plass i et bratt og vanskelig terreng. Det var med bare skryt og godord til hverandre, som jeg aldri har hørt maken til!"

Noe av det samme opplever de i dugnadsgjen- gen, - derfor er det trivelig å være med i arbeidet på Sjømannskirken. Det å bli kjent med mange hyggelige folk og go´praten som blir til over red- skap og arbeid, setter Per stor pris på. Han har

også muntert skråblikk til pussige episoder som kan oppstå. Vi får lov til å ta med:

### To små historier fra frivillighetsarbeidet

Det var rett før åpningen av kirka (i nov. 2008) og alle sto på for å bli ferdig til den store dagen. Per jobbet med noe ute på strandpromenaden da det kom anstigende en herre, pent kledd i sort, og med to koffertar. Per antok at han var på vei til et av de finere hotellene, men pratet med han som han gjør med alle. Mannen var tydelig interessert i både arbeidet og alt med kirken. Per la ut om det han visste, bl.a. at det tidligere var restaurant og nattklubb her, og inne i kirkerommet hadde det vært en bar. Der hvor alteret sto var det bardisk. Så kom åpningsdagen, og det viste seg at den fine herren Per hadde snakket med, var biskopen selv, Ole Hagesæther. Men følgene av samtalen deres ble at når biskopen ba om velsignelse, ba han litt ekstra for kirkerommet!

Den andre historien er fra dugnadsarbeidet etter åp- ningen. Arne Olav hadde lagt merke til en spanjol som sirklet litt rundt dem når de holdt på med arbeidet. Han snakket med mannen og svarte på spørsmålene hans om hva de holdt på med.

Mannen lurte på hva slags lønn de fikk. Arne Olav svarte at hvis det var penger han mente, fikk de ikke det, men en annen type lønn. "Å? Hva var det?" "Vi får det senere". "Senere"? "Ja, der oppe, i him- melen". Da ble mannen ganske målløs og hadde ikke flere spørsmål.



### elTranslador.com

Arne Olav er dyktig på mange felt, og særlig med datamaskiner. En av utfordringene er å bygge og å reparere maskiner, en annen er å programmere:

Underveis i spanskopplæringen ("Jeg blir aldri utlært", sier han), kom Arne Olav på å lage en hjemmeside der han utviklet et eget oversettelses- program. Programmet er både ordbok og det over- setter spanske tekster til norsk. Han er opptatt av at det blir skikkelig gjort. Dessuten har han mange språkinteresserte mailvenner som han diskuterer spansk med bl.a. for å gjøre oversettelsespro- grammet stadig grundigere og bedre. En 80 år gammel dame, student ved et universitet i New Zealand; har vært god kontakt i 10 år. Armando i Valencia er en annen. Han er etterhvert blitt som en venn å regne og har vært på besøk.

Å lære seg språk åpner dører. Ett er å studere det teoretisk grundig, og som Arne Olav, få verdens- ompennende kontakter pr. internett.

Noe annet er å få bruke det i dagliglivet. Arne Olav setter pris på kommunikasjonen han har med både naboer og folk på butikkene, og ikke minst hus- eieren deres.

Men hva med oss som ikke kan spansk? Dette kan vi i alle fall: Imøtekomme vårt vennlige vertsfolk med smilende Buenos Dias, kanskje også noen Gracias. Det er en god begynnelse og slår aldri feil.



# Professional • Artist • Network

I den lille byen Sardina del Sur ruver en stor og moderne kirke på kirkeplassen. Men ved siden av står fortsatt den gamle, lille steinkirken, hvitmalt og vakker. Kommunen (Santa Lucia) fant etterhvert ut at de ville pusse den opp, og nå er den blitt Kulturhuset i byen. Her blir det holdt konserter og utstillinger, som den egner seg utmerket til. Den aller første utstillingen var i mai i år, med flere norske kunstnere som deltakere. De er alle medlemmer av P.A.N.



– Er du kunstinteressert, men ikke selv utøvende? Da kan du bli støttemedlem - "supporter" - og motta invitasjoner til utstillinger og sosiale arrangement med kunstnerne, foreslår Rune Johansen.

**Rune Johansen** t.v. er primus motor i P.A.N. og var godt fornøyd med utstillingen i Sardina del Sur.

Rune forteller at P.A.N. er basert på frivillig arbeid og foreløpig ikke registrert som en organisasjon.

Men det vil den bli i løpet av nærmeste framtid.

Målet på sikt er å få flytte inn i et kulturhus som kan gi de kunstinteresserte fastboende og turister forskjellige kulturtilbud og anledning til å kjøpe kunst fra medlemmene.

Medlemmene i P.A.N. er følgende:

## **Norge**

Per-Egil Ramsøy,  
Øyvind Gundersen,  
Edith M. Clausen,  
Ruth Ervik, Tara Djume,  
Inger-Lise Dahl

## **Sverige**

Anna Gulli

## **Danmark**

Bibi Gerts,  
Charlotte Dyhrberg

## **Finland**

Gunborg Pazzi

## **Irland**

Mena O'Riada

## **Skottland**

David Wright Paterson

## **Tyskland**

Dieter Borst

## **Østerrike**

Nicole Lerchbaumer

## **Spania/Gran Canaria**

Jose "Pepe" Caballero Vera

Agustin Bolanos Morales

## **Venezuela**

Margarita Schoch-Vejar



Hvitmalt, gammel steinkirke er blitt kulturhus i Sardina del Sur.



Velegnet til konserter og utstillinger



Fra åpningen av utstillingen i mai på spansk og engelsk: f.v. Agustin Bolanos Morales og Jose "Pepe" Caballero Vera fra P.A.N, disse to var lokale prosjektkoordinatorer vis-a-vis kulturmyndighetene i Sardina. Videre Mette Børresen fra Den Norske Klubben og Tara Djume fra P.A.N.



Edith M. Clausen er medlem av P.A.N. og var med på utstillingen i Sardina del Sur. Edith er etablert i Puerto de Mogan og kjent for sine vakre, keramiske skulpturer.

Hun berømmer Tara Djume og Rune Johansen for initiativet til, og engasjementet med, dette faglige og sosiale nettverket for kunstnerne.

## **P.A.N ble stiftet sommeren 2010**

Det er et faglig og sosialt nettverk for kunstnere som har sitt virke på Gran Canaria.

Pr. i dag er det 17 medlemmer fra 10 nasjoner.

### **Målsetting:**

Å skape rammevilkårene som bidrar til at den enkelte kunstner kan øke sitt inntektsgrunnlag og ideelt sett leve av sitt kunstneriske arbeid.

### **Og:**

Gjennom tverrfaglige samarbeidsprosjekter stimulere den enkelte kunstners kompetanseutvikling og faglige vekst.

### **Nettverket er åpent for:**

*Profesjonelle kunstnere* som arbeider med sin kunst på heltid (eller deltid). Disse er også bidragsytere ifm arrangering av "workshops", foredrag og andre kunstfaglige arrangementer overfor P.A.N. gruppen.

*Aspirerende kunstnere* som er i starten av sin kunstneriske karriere og amatører som ønsker å videreutvikle seg kunstneriske.

*Assosierte medlemmer* har medlemsfordeler i form av rabattavtaler på kunstmateriell, invitasjoner til utstillinger og sosiale arrangementer samt kurstilbud fra etablerte kunstnere.

Styret består i dag av Tara Djume (President) og Rune Johansen (Administrasjon).





## Kjøp egen bolig på vidunderlige Gran Canaria! Vi gjør det lettere å finne det du leter etter.

NRE er et spansk eiendomsmeglerfirma på Gran Canaria med norske meglere. Alle har bodd på øya i mange år og har lang erfaring med salg av eiendom. Dette er garantien for at våre norske kunder får en god opplevelse når de kjøper bolig. Er du ikke godt kjent på øya så anbefaler vi en utvidet visning. Megler tar deg da med rundt på sørsiden av øya. Slik får du et overblikk over områdene og hvilke fordeler og ulemper vi mener du bør være oppmerksom på når du skal gjøre ditt valg. Du får også se ulike boliger, og slik få et inntrykk av hva som finnes i markedet. Det praktiske rundt visning, finansiering og overtakelse bistår vi selvfølgelig med på en profesjonell måte.

Les mer om oss og vår arbeidsmåte på [www.nrebolig.no](http://www.nrebolig.no).



# Svenska kyrkan



## GRAN CANARIA



Her är du välkommen att fira gudstjänst, dricka svenskt kaffe med hembakat, läsa en svensk dagstidning eller låna en bok.

### Öppetider Oktober - April

Mån - Ons, Fre	10.00 - 16.00
Torsdag	10.00 - 18.00
Lördag	stängd
Söndag	17.00 - 20.00

Andakt mån- fre kl. 10.00 Enkel mässa onsdag kl. 10.00

Mässa/Gudstjänst söndag kl. 18.00

### Julens gudstjänster

24/12 kl.11.00 Familjegudstjänst med julspel

24/12 kl. 23.30 Midnattsmässa

25/12 kl.18.00 Gudstjänst

25/12 kl.18.00 Julens sånger och psalmer i Engelska kyrkan Las Palmas

31/12 kl. 18.00 Nyårsbön. Efertåt serveras cava och choklad

1/1 Utflyktsgudstjänst mer info se hemsidan.

6/1 kl. 18.00 Gudstjänst med julens sånger och psalmer.

8/1 kl.18.00 Mässa i Engelska kyrkan Las Palmas

*Med reservation  
för ändringar*

### Välkommen till vår verksamhet:

Kyrkokören måndag kl. 17.30

Pysselgrupp 6-12 år, tisdag kl. 16.00 - 17.30

Ungdomsträff 13-25 år, onsdag kl. 18.00 - 20.00

Basargrupp torsdag kl. 10.00 - 13.00

Dropparna för barn och föräldrar 0-6 år

Sång, lek, bön och fika, torsdag kl. 16.00 - 17.30

Putting Rocas Rojas puttingbana lördag kl.10.00

Väfflor tisdag ej under jul och nyårs veckorna.

Luciafirande: mer info hittar du på hemsidan.

### Svenska Kyrkan San Agustin

Rocas Rojas

Tel: 928 76 72 06, Jourtel: 629 83 98 13

E-mail: [grancanaria@svenskakyrkan.se](mailto:grancanaria@svenskakyrkan.se)

[www.svenskakyrkan.se/grancanaria](http://www.svenskakyrkan.se/grancanaria)

# COLEGIO NORUEGO



## Den Norske Skole, Gran Canaria

Kombinerer skolegang, helsebot og idrett under perfekte klimaforhold!

Små grupper, fokus på oppfølging.

Vi er en dysleksivennlig skole.

Full fordypning i språk, samfunns- og realfag.

Grunnskole - Videregående studiespesialiserende -

SFO - Internat

Norske lærere - internasjonalt miljø

Fokus på spanskopplæring!

Norsk skoleår

Tlf: 0034 928 15 29 00

Fax: 0034 928 73 65 57

E-post: [rektor@colegio.no](mailto:rektor@colegio.no)

Hjemmeside: [www.colegio.no](http://www.colegio.no)



## VELKOMMEN TIL SKANDINAVISKE TURISTKIRKEN I PUERTO RICO

Søndag kl. 19.00 Sang-gudstjeneste

Onsdag kl. 10.00 Bønn og bibeltime

(November, februar og mars)

Onsdag kl. 19.00 Hele kirken synger

Fredag kl. 18.00 Kafékveld.

(Programmet starter kl.19.00)

### Kafé "OASEN"

Inngang kanalsiden av Shoppingsenteret

Mandag - lørdag kl. 11.00 - 14.00  
(Tirsdag stengt)

Torsdag Ertesuppe, vafler, kaffe  
fra kl. 11.30 -14.00

Lørdag Grøt fra kl. 11.30 - 14.00

Tirsdag og torsdag: Fjelltur, avreise 09.00.

Fredag: Gåtur i Soriafjellet kl. 09.00.

Påmelding til turene i kafeen.

Julaften kl. 18.00. Julefest med middag.

Påmelding i Oasen.

[www.turistkyrkan.org](http://www.turistkyrkan.org) Kontakt-tlf. +34 675 019 757



**Bryllups-  
fotografering**

[www.fotoantonio.es](http://www.fotoantonio.es)

**Foto Antonio**

Tlf/fax:  
0034 928 14 23 57

Mobil:  
0034 609 46 16 99

Mail:  
[foto\\_antonio@hotmail.com](mailto:foto_antonio@hotmail.com)



**Advokat Kristensen S.L.**

**Norske advokattjenester på Kanariøyene**

Advokatene Kristensen og Løvsletten på Hamar og Advokat Kristensen S.L. i Arguineguin, Gran Canaria samarbeider om advokattjenester i Norge og på Kanariøyene.

All norsk juss ivaretas av erfarne norske advokater, mens all spansk juss ivaretas av dyktige spanske advokater.

Personer og selskaper tilbys tjenester innen de fleste rettsområder.

Fast eiendom-familierett-arv-skifte-testament-selskapsetablering-skatt-avtalerett-strauff-sjørett mm.

Advokat Kristensen S.L.  
Domingo Suarez 14, Planta 1  
35120 Arguineguin, Mogan  
Las Palmas de Gran Canaria

[post@advokatfirmaetkristensen.no](mailto:post@advokatfirmaetkristensen.no)

tlf. kontoret: 0034 928 185 501  
spansk mobil: 0034 687 518 836  
norsk mobil 0047 40 41 29 56



**MIA'S SALONG**

**Sunwing Resort Arguineguin**  
**5 min. gange fra Sjømannskirken**  
tel. 0034 928 73 57 01 (ext. 872)  
tel. 0034 609 13 97 44 (Mia)

Profesjonelle skandinaviske  
dame og herrefrisører

Brudepynting

[www.miassalong.se](http://www.miassalong.se)

[miassalong@hotmail.com](mailto:miassalong@hotmail.com)



**DEN BETTE KRO**

**Laila Kurt**

**SHOPPING CENTERET PUERTO RICO**  
**(BAGSIDEN AF HARLEY'S DANCING)**  
**TLF: 0034 658 078 536**

**Knud-Ivars S.L.**

**Norske håndverkere  
med mange års erfaring  
på Gran Canaria**

**Utfører alt innen total renovering,  
mur, flislegging, maling, kjøkken  
og trearbeid.**

**Tlf. 0034 619 842 542 - 0034 690 075 870**

**E-post: [knudivars@hotmail.com](mailto:knudivars@hotmail.com)**

**CIF: B 35981091**



**ODD FELLOW**

**SØSTRE OG BRØDRE** ønskes velkommen til fel-  
lestreff i Odd Fellow Klubben TRES ENCANEDADOS

Møtene holdes på Hotell Teraza Mar Suite i Puerto Rico  
hver onsdag kl. 1900 i tiden  
9/11 til 30/11 2011 og fra 11/1 til 21/3 2012

Fremmøte 30 min. før møtet begynner. Alminnelig pent  
sommerantrekk. På ettermøte kan ledsagere delta.  
Kontakt: Tlf 0034 928 725 008 - Mob. 635558490

H O S P I T E N

**CLÍNICA ROCA**

*Vi er der når det trengs*



Innleggelse ✓

Poliklinikk ✓

Intensiv avdeling ✓

Laboratorium ✓

MR ✓

Røntgen ✓

Gastroskopi ✓

Rehabilitering og  
fysioterapi ✓

**HOSPITEN CLÍNICA ROCA SAN AGUSTÍN**

Buganvilla 1 · San Agustín · Tel. 928 76 90 04

**Centro de ESPECIALIDADES MÉDICAS VECINDARIO**

Avda. de Canarias, 54 · Vecindario · Tel. 928 73 03 62

**Sykehus med 24 timers legevakt**

Tel. 902 321 112

Poliklinikk Tel. 928 730 362

Vi aksepterer private  
– og reiseforsikringer

info@clinicaroca.com

[www.hospiten.com](http://www.hospiten.com)





[www.sydeneiendom.com](http://www.sydeneiendom.com)

Tlf: +47 67 41 31 04

Tlf: +34 928 185 340

Syden Eiendom SL har åpnet lokale ved første rundkjøringen i Arguineguin. Vi har spesialisert oss på det Skandinaviske markedet, og ønsker dere hjertelig velkommen.

Vi har 15 års erfaring innen reiseliv, kultur, den kanariske mentaliteten og de spanske og kanariske lover.

Megler er utdannet ved BI, og er også medlem av Norges Eiendomsmegler Forbund.

Dermed kan vi tilby 100% sikkerhet for de som ønsker å realisere sin boligdrøm på Gran Canaria.



**BRUK EN AUTORISERT MEGLER  
DET LØNNER SEG!**



**Maria Ruud**

Megler MNEF

Maria har bodd på Gran Canaria i over 18 år. Hun har utdannet seg som megler MNEF ved BI.

Maria er medlem av Norges Eiendomsmegler Forbund og har drevet innen reiseliv / eiendom i 12 år.



**Erling Ruud**

Daglig Leder

Erling Ruud har bodd på Gran Canaria i 12 år og jobbet innen eiendom. Han er ansvarlig for driften og markedsføring / profilering av firmaet og

boliger som er til salgs. Erling stiftet Syden Eiendom i oktober 2009.



**Tore Andresen**

Konsulent / Salg

Tore Andresen har bodd på Gran Canaria i 11 år.

Han har vært i reiseliv og eiendomsbransjen siden 2001. Tore har godt kjennskap til eien-

domsmarkedet på sørsiden av Gran Canaria, fra San Agustin til Puerto Mogan.



**Jørn Davidsen**

Kontoransvarlig/ Salg

Jørn har bodd på Gran Canaria siden 2003. Han har drevet med salg og utleie siden han kom til Gran Canaria.

Jørn har også sertifiseringer innen IT, og har ansvar for websiden og utarbeiding av prospekter.

#### GRUNNVERDIER VI JOBBER ETTER :

- 1) SKAFFE VÅRE KUNDER EN BEST MULIG HANDEL I ET MARKED SOM ER UKJENT FOR DE FLESTE NORDMENN.
- 2) GJENNOMFØRE EN TRYGG HANDEL FOR NÅ OG I ETTERTIDEN, EKSEMPELVIS VEILEDNING/ TILRETTELEGNING AV ÅRLIGE SKATTER OG AVGIFTER, ARV, ETC
- 3) PROFESIONALITET, Å REFLEKTERE OVER ALT SOM VI STÅR FOR.
- 4) EN GOD OG UFORPLIKTENDE SERVICE FOR VÅRE KUNDER OG INTERESSETER

SKANDINAVISK EJENDOMSKONTOR

VI HAR SIKKERT OGSÅ DIN DRØMME BOLIG TIL SALG - OG TIL DEN BEDSTE PRIS



GÅ STILLE OG ROLIGT RUNDT I VORES LOKALE OG FIND DRØMMEBOLIGEN - NU OVER 300 BOLIGER UDSSTILLET

EstateCanaria

MAKE YOUR DREAM COME TRUE

C/Alcalde Paco González 3 (Ved siden af markedspladsen - overfor Baez )

35120 Arguineguin

Tel.: +34 628 36 20 74 - Fax. +34 928 73 60 22 - E-mail: info@estatecanaria.com

www.estatecanaria.com



**R** Roger's  
Steakhouse  
Restaurante  
**Rossini**



Tel: 616 999 103  
Tel: 928 150 700

35120 Arguineguin

Avda. Los Canarios, 3

Marianne & Roger  
Internasjonal restaurant nær Sjømannskirken

**MASSASJE OG OSTEOPATI**

 Alle typer massasjer, avslappende descontracturantes, akkinson.  
1 / 2 time 25 €  
1 time 40 €

Massasje hjemme eller konsultasjon

 Massasje, chiropractic omsorg, smertelindring, muskel kontrakturer, nakke, Catic, senebetennelse, frossen skulder. Studier og evaluering, manipulasjon cervical, thorax lumbar, stretching.





ROBERTO 677820484/654228019

**Salón Doñana**  
Dame- og herrefrisør

Doñana-bygningen  
i Patalavaca  
Spesialist på permanent



Åpent Man-Fre 9.30 - 18.30  
Lørd. 9.30 - 15.00  
tlf. +34 928 15 17 30

Vi har eget lokale til å feire bryllup med plass til opptil 40 personer

  
C.C. Ancora  
Local 107A - 108A  
Teléfono: 928 150 092  
Arguineguin - Gran Canaria

Bar Restaurante

**HVER DAG**

**FISKEFILET ELLER KJØTTKAKER**

SEI eller LAKS med koktepoteter og grønnsaker eller WIENERSNITZEL med valgfri saus (bearnais, sjampinjong, pepper) eller KYLLINGEFILET panert med valgfri saus (bearnais, sjampinjong, pepper) eller KJØTTKAKER i brun saus med kålstuing eller ENTRECOTE med valgfri saus (bearnais, sjampinjong, pepper)

**SPESIALMENY:**  
SJØTUNGE WALESKA  
INDREFILET AV SVIN "Riojana"

**TIL ALLE RETTER:**  
½ fl. Hvitvin/rødvin/stor øl, kaffe m/brandy eller likør  
ELLER Kaffe m/kake ELLER Irish Coffee

**ONSDAG:** SMÅKJØTT I SAUS - Inkl. 12,50€ (½ fl. Vin, kaffe m/brandy)  
**TORSDAG:** SILDEBORD - Inkl. 12,50€ (Øl & akevitt)  
**FREDAG:** REKEAFTEN - Inkl. 11,00€ (½ fl. vin) - KL. 19.00  
**LØRDAG:** BUFFET - Inkl. 11,50€ (½ fl. vin) - KL. 19.00  
**SØNDAG:** FÅRIKÅL - Inkl. 11,50€ (Øl & akevitt)









# PARADISE PIZZA

HOME DELIVERY  
(ARGUINEGUÍN TO TAURO)

AMERICAN FAMILY PIZZAS  
TEL.: 928 73 61 58  
PATALAVACA  
2€ DELIVERY CHARGE  
3€ TO PUERTO RICO & TAURO  
CLOSED MONDAYS



Optica  Maestro

OPTICAL • OPTISK • OPTISCH • OPTINES • OPTIQUE

Optica  Maestro *Aprenderás a ver mejor* Optica  Maestro *Learn To See Better*

LINDBERG.COM




Optica  Maestro

- \* Vi har engelsktalende betjening
- \* Vi vektlegger kundeservice og kundetilfredshet
- \* Våre testmetoder bygger på nyeste teknologi
- \* Vi skaffer originale designrammer
- \* Vi legger vekt på rask service og leveringstid
- \* Vi har god kompetanse på kontaktlinser og hjelper deg å finne det som passer best for deg
- \* Vi har også god kompetanse på progressive linser

C/. Miguel Marrero 14B (Junto a Rocasa)  
ARGUINEGUÍN 35120 MOGAN  
Gran Canaria Tlf.no/Fax. 928 185 675  
E-mail: [opticamaestro@terra.es](mailto:opticamaestro@terra.es)  
[www.opticamaestro.es](http://www.opticamaestro.es)

Bar  Restaurante

Cofradía de Pescadores

Innehaver:  
Manolo Picao

Kanarisk og internasjonal mat. Restauranten finner du på moloen ved fiskehavnen.



Avda. del Muelle, S/Nº - Arguineguin  
Tlf.: 928 150 963





## Hej du

Ja dig der læser dette.

Er du til en stor 400 grams pebberbøf eller en gratineret hummer? Er du til danske sild eller hakkebøf? Er du til hyggelig og afslappet atmosfære i bedste dansk stil, med god vin og 1. kl. køkken?

Smørrebrød om dagen og middag om aftenen.

Skal du afholde en fest klarer vi også det.

Vi kan tage selskaber op til 80 pers, så kom til os og aftal rammerne til din fest.

Vi har flere gluten- og laktosefrie retter



Ave. Los Guayres 2.Aptos. Rio Canario 20

35120 Arguineguin.

Tel: 928151601

### Fredag & Søndag i december

Stor julebuffet med alt godt til maven

Skål og velkommen **17,50**

### Juleaften kl. 17 eller 20

Juletallerken m/ ribbe, køttkake, pølse og naturligvis riskrem m/ varm kirsebærsaas.

Kun få pladser tilbage **25,90**

### Nytårsaften

**Menu:** 3 langostinos, salatbouquet, dressing og brød.

Mangosorbet,

Tournedos m/skovsvampesovs, bønner med bacon, hertuginderøsti og glaserede gulerødder

Vanilleis m/ marcipan og chokolade. Friske jordbær **59,00**

**Menu 2:** Kold gallofilet med laksepure på dild/safranspejl.

Svinemedaillon m/ serano, figensauce & fyldt champignon

Vanilleis m/ frisk frugtsalat og flødeskum. **49,00**

Champus kl. 24.00 til begge menuer



# HYRA HUS I FATAGA

ÖNSKAR DU UPPLEVA URSPRUNGLIG KANARISK MILJÖ? BYN FATAGA  
BJUDER PÅ DEN ÄKTA OCH NATURFAGER, MILJÖ.  
ENDAST EN ½ TIMMES VÄG TILL STRANDEN.

MITT I BYN FINNS MÖJLIGHET ATT HYRA IN SIG I ETT VÄLBEHÅLLET  
KANARISKT HUS.

DET FINNS 3 DUBBELRUM MED SEPARATA BADRUM (SOM KAN HYRAS  
SOM ENKELRUM) DEL I KÖK OCH VARDAGSRUM MED TV.

STÄDNING OCH TVÄTTMASKIN INGÅR

PRIS PER VECKA: ENKELRUM 300 EUROS, DUBBELRUM 500 EUROS  
PRIS PER MÅNAD: ENKELRUM 1000 EUROS, DUBBELRUM 1500 EUROS

TELEFON MOBIL: 0034 660 603 151 - petragarcia4@hotmail.com



## INTERNETT RETT HJEM I STUEN

Dekningsområde:

El Pajar, Arguineguin, Patalavaca, Los Caideiros,  
Balito, Nye Puerto Rico, Puerto Rico, Tauro,  
Platero og Playa de Cura

Computer Service S.C.P mener å kunne  
bidra til en enklere hverdag, samtidig  
som at kundene knapt legger merke til  
det!

Utfordringene er mange og kravene  
høye, men vi mener selv vi skiller oss  
noe ut med hvor langt vi strekker oss for  
at våre kunder skal bli fornøyd.

Vi har høyt skolerte teknikere i arbeid  
som har lang praksis og erfaring innen  
data og nettverk.

Etablert siden 2004 på Gran Canaria

Åpningstid: 10.00 - 16.00  
Telefon: 828 244 377  
Support: 902 944 990  
E-mail: info@coservice.info  
Hjemmeside: www.coservice.info



## INTERNETT

Ingen bindingstid.  
Du betaler kun for  
tiden du selv ønsker.

### Trenger du hjelp med:

- problematisk pc utstyr
- nettverk / trådløst
- antivirus og rens av pc
- reparasjon / oppgradering
- generelle pc problemer

Phonzo  
Bred Båndstelefon!



**DU FINNER OSS PÅ ANCORA SENTRET I ARGUINEGUIN I LOCAL 134 - 135**





# PIZZERIA CIAO

Pizza & Pasta Italiana

TEL. 928 736 107

Centro Recreativo  
Puesta del Sol  
35120 Arguineguín  
Gran Canaria

**Italiensk restaurant  
langs strandpromenaden  
i Arguineguin -  
i samme bygg som  
Sjømannskirka!**







**ASTMA- OG ALLERGIFORBUNDET** Gran Canaria  
- gjør Norge frikere

## HAR DU ASTMA / ALLERGI, KOLS, EKSEM ELLER OVERFØLSOMHET?

Norges Astma-og AllergiForbund er representert ved lokallag på Gran Canaria. Vi er opptatt av at alle nordmenn med våre diagnoser skal få et trygt og godt opphold med sin sykdom her på øya. Vi holder til helt sør på Gran Canaria, i Arguineguin.

### GENERELL INFORMASJON

Alt du lurer på vedrørende din astma/allergi, kols, eksem eller overfølsomhet og ditt opphold på Gran Canaria vil vi hjelpe deg med så langt vi kan.

### BOSTED: Hvordan kunne bo / gå på skole på Gran Canaria

Etter flere år som lokallag, har vi ofte mottatt mange fortvilte henvendelser vedr. leiligheter og hus. Fukt med påfølgende muggsopp er ett av våre store problem. Bytte av bosted kan være eneste løsning. Vi har erfaring med hva du med dine plager bør være oppmerksom på.  
**Kontakt oss før du blir mer syk.**

Ønsker du et lengre opphold her, kan vi prøve å være hjelpelig med informasjon om dine rettigheter overfor NAV.

### MATALLERGI

Positiv utvikling av butikker med bredt utvalg av mat for allergikere, gjør hverdagen lettere for vår gruppe. Ta kontakt ved behov for hjelp til å finne god mat som du og dine barn tåler.

### KONTAKTPERSONER

- Person med kunnskap og egenerfaring.
- Ingunn: Kontakt for barn og voksne med astma, eksem og allergi.
- John: Kontakt for barn og voksne med astma og allergi.
- Jonn Bjørnar: Kontakt for mennesker med allergi og matproblemer.

### OPPGAVER

Har du litt tid til overs, ønsker vi flere medlemmer i Styret. Ta kontakt.

**RING OSS:** John Sandem +34 608 183 489  
Ingunn Dybdahl +34 653 305 909  
Jon Bjørnar Smedseng +34 693 719 712

**Støtt våre annonsører!  
De støtter Sjømannskirken.  
Annonsørene er selv ansvarlige  
for sine varer og tjenester.**

## AL-ANON / ACA

*Håp og hjelp for familier og venner av alkoholikere*

Al-Anons formål er å hjelpe familier og venner av alkoholikere som er berørt av det å leve med et annet menneskes drikking.

Møte hver onsdag kl 17.00 i  
Sjømannskirken, inngang bak.

**Ta kontakt på tlf.nr under for nærmere info.  
Kontakttelefon: 928 73 64 45**

# Los Amigos

## Forum for langtids- og fastboende skandinaver

Ønsker du å møte nye, gode venner mens du er her på Gran Canaria? Da er du hjertelig velkommen til å bli med i Los Amigos - et kristent, sosialt og kulturelt fellesskap.

Én lørdag ettermiddag i måneden samles vi på Sjømannskirken til noe godt å spise og et variert program. Vi drar på turer og konserter. Iblant går vi ut og spiser sammen. Og vi møter hverandre naturligvis på Sjømannskirkens mange forskjellige arrangementer.

Vårhalvåret 2012 har vi planlagt følgende arrangementer:

- 14. januar 18.00 Hyggekveld i Sjømannskirken**
- 1. februar Tur: Ut i det blå**
- 25. februar 18.00 Hyggekveld m/årsmøte i Sjømannskirken**
- 9. mars Konserttur til Alfredo Kraus Auditorium, Las Palmas**
- 24. mars 18.00 Hyggekveld i Sjømannskirken**

**Følg med på oppslagstavlen ved Sjømannskirken for nærmere opplysninger etter hvert som arrangementene nærmer seg.**

Er det noe du lurer på i forbindelse med Los Amigos, så ring gjerne:

Rønnaug Johansen 617 991 429/928 150 222-0-210  
Eli Waage 626 867 508 / 928 562 370  
Liv Klevan 607 738 005  
Jon Smedseng 693 719 712

## Har du et alkoholproblem? Vi kan hjelpe!



ANONYME ALKOHOLIKERE

AA-møte (no, sv, da) Onsdager kl.19-20  
Den katolske kirke, Arguineguin

**Kontakt: Tom 617 052 843**



## Det Skandinaviske Fysikalske Institutt (CEFi SL)

v/Brit Torp, fysioterapeut MNFF

De fleste former for fysikalsk behandling bl.a.

- \* Lymfeødembehandling
- \* Massasje og øvelser
- \* Trening i oppvarmet basseng 34° C

Avtale med Helfo og/eller behandling mot betaling

Instituttet er åpent mandag-fredag kl 0800-1700

Du finner oss under det norske bakeriet i Centro Comercial, Puerto Rico

For opphold på **Montaña Clara** eller **Cantabria** se hjemmeside: [www.cefi.net](http://www.cefi.net)

For nærmere opplysninger og timebestilling:  
Telefon 928 560 895 mobil 635 221 727  
fax 928 726 649 e-post: [booking@cefi.net](mailto:booking@cefi.net)

Avd. Cantabria, telefon 678 453 969



den danskefrisør

Skandinavisk Friser  
Deutsche Friseurin  
Hairdresser

Camilla

Tlf. 645 29 34 33

c/. Graciliano Afonso 8  
35120 Arguineguin

Rett ved Sjømannskirken ved siden av Chantal  
Også brudepynting

# Aladdin's Cave

THINGS  
Second Hand & New

NYTT OG BRUKT

Ring Mandy: 637 163 434

No 82 ANCORA CENTER ARGUINEGUIN



## Telio Touch

-mye mer enn en telefon!

Telio Touch er en meget bra hjemmetelefon med overlegen lyd-kvalitet. Den elegante base-stasjonen har en stor touch-skjerm, og du får med et trådløst håndsett til en verdi av 699,- i pakken. Dette innovative produktet kan du bruke til mye mer enn telefonsamtaler!

- Stor 7" touch-skjerm
- Radio
- Bilderamme
- Værmelding
- Gule Sider
- TV Guide
- HD-lyd
- Trådløst håndsett verdi 699,-



## Telio Bredbåndstelefoeni

- det koster ingenting å si det

Bredbåndstelefoeni er billig - det vet de fleste, men hva er det egentlig?

Med bredbåndstelefoeni går samtalen over bredbåndslinjen din og ikke over telefonlinjen. Det betyr at du slipper å betale tradisjonelle tellerskrift.

Som Telio-kunde mottar du valgfritt utstyr som du kobler til bredbåndet ditt (internett). Utstyret kan du bruke både hjemme i Norge, på reise og i din bolig i Spania.

### Ta med nummeret ditt!

Du kan selvfølgelig beholde telefonnummeret ditt. Har du ikke fasttelefon fra før, får du et nytt telefonnummer av oss - uten ekstra kostnad.

For bestilling, kontakt

**FIXit**

tlf. 628 478 301 - 628 246 303

**TELIO**  
Det koster ingenting å si det



# Rolig - vi hjelper deg!



## **If tilbyr forsikring til nordmenn**

- **Boligforsikring**
- **Innboforsikring**
- **Reiseforsikring**
- **Forlengelser i Europeiske**
- **Studentforsikring**

**Vi forsikrer også alt du har i Norge.**

**Kontakt oss på +34 682 798 523  
eller mail: [lisbeth.knudsen@if.no](mailto:lisbeth.knudsen@if.no)**





## Norsk Lege på Gran Canaria

Vi har avtale med de aller fleste norske forsikringsselskaper

*Kontoret ligger like ved markedsplassen i Arguineguin,  
tvers over gaten for Den Norske Klubben.*

Åpningstider:	Mandag - Fredag:	08.00 - 18.00
	Lørdag:	09.00 - 14.00

Telefon:	928 735 592
Adresse:	Calle Domingo Suarez 11, 35120 Arguineguin

e-mail: [info@norsklege.com](mailto:info@norsklege.com)

Internett: [www.norsklege.com](http://www.norsklege.com)

*Ny eier*

*(Restauranten het  
tidligere Marino 1)*



*El Marino II*

*Bar  
Restaurante*

*C/Miguel Marrero, nº 55 - Arguineguín - Tel: 928 15 18 60*

*Ved siden av stranden i Arguineguin, kort vei fra Sjømannskirken  
Fersk fisk, kjøttretter og internasjonal mat*



RESTAURANTE

# GRAN CANARIA



Ubicado a 300 mts del Faro de Maspalomas en pleno corazón del Boulevard Meloneras, tierra de ensueño privilegiada por la naturaleza en el que el sol nunca deja de brillar, su excelente calidad y buen servicio hacen de él un selecto lugar ideal para visitar, por su buen hacer su creatividad e innovación en el mundo de la gastronomía.

Das vom Leuchtturm Maspalomas nur 300 m entfernt ist, liegt im Zentrum des Herzens vom Boulevard Meloneras, und ist einer der privilegierten Orte des Träumens, ein der von der Natur umringter Platz wo nie die Sonne aufhört zu scheinen. Die exzellente Qualität und der einmalige Service der vor Ort geboten wird macht es zu einem Muss diesen zu besuchen, da dieser für sein Handeln seine Kreativität und seine Innovation in der Welt der Gastronomie bekannt ist.



Med en avstand på bare 300 meter fra fyrtårnet i Maspalomas, ligger restauranten plassert i hjertet av Meloneras-boulevarden. Det er et sted der du kan drømme deg bort, være nær naturen og der solen aldri slutter å skinne. Utmerket kvalitet og service gjør dette til et sted du må besøke. Restauranten er kjent for sin profesjonalisme, gastronomiske nyskaping og kreativitet.



tlf. (+34) 928 145 379



Floristería

## “Las Pitas”

Mail: [floristerialaspitas@gmail.com](mailto:floristerialaspitas@gmail.com)

C/ Paco González, 1  
Arguineguin ( Las Palmas, España)

Tel. 928 736 306 / Fax. 928 151 902

Åpningstider:

**Mandag til lørdag 08.00 – 21.00.** Leveringsservice i åpningstiden.

Våre ansatte står til disposisjon for å hjelpe deg med overraske, glede og oppmuntre mennesker som betyr noe spesielt for deg. Velkommen innom!



# Kinesisk Restaurang Mandarin



**Take Away**  
**Vi bringer maten hjem til  
Dem eller Deres hotell**

**Åpent hver dag fra  
12.30 - 24.00**



**928 15 06 48  
646 37 55 50**

**C/ Viera y Clavijo 18  
Arguineguin**

**500 m fra  
Sjømannskirken  
og vis a vis Den  
Katolske Kirke**

**Spesial Meny for 6 pers.**

- 1 3 Gledersuppe
- 2 Rekeruller
- 3 Panerte Reker
- 4 And med Ananas **72.95 €**
- 5 Kylling "Kon Bao"
- 6 Kalvekjøtt "Sa Cha"
- 7 Svinekjøtt med Hvitløk
- 8 Skalldyr "Mandarin"
- 9 Stekt Ris "Mandarin" 6 pers.

1 Blandet Kinesisk Salat.....	3,40
2 Agurksalat.....	3,30
3 Rekecocktail.....	4,95
4 Vårruller (med kjøtt-eller grønnsaksfyll).....	2,50
5 "Mandarin" Ruller.....	2,90
6 Rekeruller.....	3,80
7 Stekt Wanton.....	3,90
8 Karri-Kaker.....	3,95
9 Rekebrød (kropoek).....	1,80
10 Stekte Alger.....	3,30

**SUPPER**

11 Wanton Suppe.....	3,20
12 Tomatsuppe med Egg.....	2,80
13 3 Gledersuppe (bambus, skinke og kylling).....	3,20
14 Kyllingsuppe (med Sjampinjonger og Kinesiske Nudler).....	2,80
15 Kyllingsuppe med Mais.....	2,80
16 Skarp Sursuppe.....	3,20
16A Kyllingsuppe med Mais og Krabbe.....	3,50

**RIS & NUDLER**

17 Hvit Ris.....	1,40
18 Stekt Ris med Egg.....	2,20
19 Stekt Ris med Grønnsaker.....	2,90
20 Stekt Ris med Kjøtt.....	3,30
21 Stekt Ris med Reker.....	4,20
22 Stekt Ris "Mandarin".....	3,50
22A Stekt Ris "Singapore" (Ananas, Grønnsaker, Svinekjøtt og Reker).....	4,60
23 Stekt Nudler.....	2,75
24 Stekt Nudler med Grønnsaker.....	3,20
25 Stekt Nudler med kjøtt.....	3,95
26 Stekt Nudler med Reker.....	4,30
27 Stekt Nudler "Mandarin".....	4,70
28 Stekt Ris-Nudler.....	3,10
29 Ris-Nudler "Singapore".....	4,95
30 Pommefrites.....	1,60

**GRØNNSAKER**

31 Chop Suey med Grønnsaker.....	3,70
32 Brokkoli med Blomkål i Østerssaus.....	5,50
33 Bambus og Sopp.....	5,25
34 Aubergine i kinesisk Saus.....	4,35
35 Tofu i Kinesisk Saus.....	5,55
36 Stekte Sojabønner.....	4,10
37 Porsjon Stekt Blandete Grønnsaker.....	5,80
38 Blandete Grønnsaker "Mandarin".....	5,25

**EGG**

39 Egg "Fu Yun" med Reker.....	4,55
40 Egg "Fu Yun" med Kjøtt.....	4,35

**SKALLDYR**

41A Reker med Hvitløk.....	8,75
41 Chop Suey med Reker.....	6,30
42 Reker i Karrisaus.....	6,45
43 Sur-Søte Reker.....	6,45
44 Reker i Skarp Saus.....	6,45

45 Reker med Bambú og Sopp.....	7,65
46 Panerte Reker.....	6,75
47 Reker "Jade".....	8,25
47A Frityrsteckt Kongereker med Sesamo.....	12,95
48 Kongereker med Salt og Pepper.....	10,95
49 Kongereker "Si Chuan" (pikant).....	10,95
50 Kongereker "Fu Yun".....	11,35
51 Blekksprut med Svarte Bønner.....	5,75
52 Blekksprut i Skarp Saus.....	5,75
53 Blekksprut med Purre-Løk.....	5,75
54 Blekksprut med Salt og Pepper.....	5,75
55 Stekt Fisk med Svarte Bønner.....	5,95
56 Fisk i Skarp Saus.....	5,55
57 Sur - Sot Fisk.....	5,55
58 Fisk med Kinesisk Saus.....	5,55
59 Skalldyr Spesial "Mandarin".....	7,95

**Kylling**

60 Kylling med Grønn Peppersaus.....	4,45
61 Chop Suey med Kylling.....	4,45
62 Kylling i Karrisaus.....	4,55
63 Sur-Sot Kylling.....	4,45
64 Kylling "Kon Bao" (pikant).....	4,65
65 Kylling med Bambus og Sopp.....	5,95
66 Friterte Kyllingvinger.....	4,50
67 Kylling med Brokkoli.....	6,35
68 Kylling med Mandel eller Cashew Notter.....	4,85
69 Kylling i Sitronsous.....	4,50
70 Kylling med Svarte Bønner.....	5,95
71 Hvitløks Kylling.....	4,75
72 Grilsteckt Kylling "Sa Cha".....	5,90
72A Kylling med Sjampinjonger.....	4,85

**And**

73 And i Appelsinsaus.....	8,95
74 And med Sjampinjonger og Østerssaus.....	8,35
75 And med Ananas (sur-sot).....	8,35
76 And "Si Chuan" (pikant).....	8,35
77 And med Bambus og Sopp.....	8,95
78 Ovnsteckt And "Cantonesisk".....	8,95
79 And "Mandarin" (med pannekaker).....	10,95

**SVINEKJØTT - KALVEKJØTT**

80 Svinekjøtt "Si Chuan" på Hong Kong Vis.....	5,75
81 Svinekjøtt med Hvitløk på Peking Vis.....	4,95
82 "Cha Sao" (ovnsteckt svinekjøtt "Cantonesisk").....	5,55
83 Sur-Sot Svinekjøtt.....	4,35
84 Svineribbe med Barbecuesaus.....	5,35
85 Svineribbe med Kinesisk Saus.....	5,35
86 Svineribbe med Svarte Bønner.....	5,35
87 Svineribbe med Salt og Pepper.....	5,35
88 Svineribbe med Hvitløksaus.....	5,35
89 Svineribbe med "Mandarin" saus.....	5,60
90 Grilsteckte Kalvekjøttstrimler med "Peking" Saus.....	5,95
91 Chop Suey med Kalvekjøtt.....	4,55

92 Kalvekjøtt i Karrisaus.....	4,65
93 Kalvekjøtt med Tomat.....	4,65
94 Kalvekjøtt i Skarp Saus.....	4,70
95 Kalvekjøtt med Bambus og Sopp.....	5,85
96 Kalvekjøtt med Sjampinjonger og Østerssaus.....	4,65
97 Kalvekjøtt med Brokkoli.....	6,50
98 Kalvekjøtt med Grønn Pepper.....	4,50
99 Kalvekjøtt med Løk.....	4,50
100 Kalvekjøtt med Svarte Bønner.....	5,95
100A Kalvekjøtt med Sjampinjonger.....	4,85

**SJEFENS SPESIALITET**

101A Lammekjøtttribbe med "Mandarin" saus.....	7,65
101 "Yuk Sung" (Kylling eller Svinekjøtt).....	6,75
102 Blandede Forretter (varm).....	6,80
103 "Kuo Tie" (kjøttkaker).....	4,50
104 Ristet Brød med laks.....	4,95
105 "Guo Pa" Mandarin.....	7,95
106 "Ma Po" Tofu "kon Bao" (pikant).....	5,95
107 Aubergine "Si Chuan" (medium pikant).....	6,25
108 Hvitløks Kongereker, Ovnstekt.....	11,95
109 Sashimi (rå fisk).....	11,75
110 Caraque (Kylling på Japansk vis).....	5,90
111 Kylling med "Satay" Saus.....	4,90
112 Kyllingbryst "Mandarin".....	6,75
113 "Sukiyaki" (steckt Kalvekjøtt på Japansk vis).....	6,95
114 Grillsteckt Kalvekjøtt med Purre Løk.....	6,75
115 "Mandarin" Fantasi.....	7,20
116 Indrefilet med Svart Peppersaus.....	9,75
117 Indrefilet på Kinesisk Vis.....	9,75
118 "Løvehode" Shanghai (Kjøttboller av svinekjøtt med grønnsaker).....	6,95
119 And på Peking Vis (min. 2 pers.- Bestilles 24t på forhånd).....	48,50
120 Rekerspyd.....	7,95

**Spesial Meny for 2 personer**

- 1 Kyllingsuppe med Mais
- 2 Vårruller
- 3 And i Appelsinsaus **22.95 €**
- 4 Kalvekjøtt i Skarp Saus
- 5 Stekt Ris "Mandarin" 2 pers

**Spesial Meny for 4 Personer**

- 1 Skarp Sursuppe
- 2 "Mandarin" Ruller
- 3 Reker i Skarp Saus
- 4 And i Appelsinsaus **49.95 €**
- 5 Kalvekjøtt "Sa Cha"
- 6 Sur-Sot Svinekjøtt
- 7 Stekt Ris "Mandarin" 4 pers.



Etablert 1989.  
Ikke bare en byggmester...

# DOMUS renova



Renovering · Elektrisk · Rørlegger · Nykonstruksjon · Utbygging · Hage  
Sanering · Snekkerarbeide · Malerarbeide · Baderom · Kjøkken · Terrasser  
Tak · Profesjonell Rådgiving · Planlegging · Interiør Design

*punktlig og med gunstige priser. Gode referanser.  
Besøk gjerne noen av våre tidligere prosjekter*



Tel.: +34 638 675 865 / +34 928 776 039 (Claudio)  
[www.domusrenova.com](http://www.domusrenova.com) · [info@domusrenova.com](mailto:info@domusrenova.com)

Ved markedsplassen i Arguineguin. [www.norskbutikk.no](http://www.norskbutikk.no)

Tlf.: (0034) 606448925



Butikken er alltid fylt opp med sild av alle slag, fersk laks, røkt laks, gravet laks, fiskepudding, fiskekarbonader og fiskekaker. Har alltid best pris på lettsaltet torsk, sei, reker str. 80/100.

Vi har lavkarboprodukter: lavkarbobrød, ulike typer mel, alt. til sukker og melis.

### Julebutikk nr. 1 byr på:

lutefisk, pinnekjøtt, juleskinke, kålrabi, gløgg, marsipan, pepperkaker, juleøl, akevitt og Cognac.



### Nyhet på Brunch café: Ferskvaredisk

Her kan du bl.a. ta med deg: ribbe, ribberull, skagenrøre, wienerpølser, fiskegrateng, lapskaus. Karbonader. Ferske brød fra Den norske baker hver dag. Hos oss kan du bestille **kaker, snitter og koldtbord.**

I tillegg til en rikholdig Brunchmeny serverer vi dagens brunch hver dag.

Lørdager kan du spise så mye reker du vil fra vår buffet. 13.30-16.00

### INTERNETT OG TELEFONI PÅ GRAN CANARIA



### NYHET: KOMMER I DESEMBER 5GB BREDBÅND FAST RATE BESTE PRIS PÅ MÅRKEDET

Man trenger ingen andre abonnement/ avtaler med andre tele-, mobil- eller Internett-selskap, da tilbudet gir full dekning.

Men man må vurdere pris ut i fra hvor mye man bruker Internett  
Pris på modem (libre) inkludert 15 € forbruk, koster 79 €. (Har du et åpent modem fra før, behøver du kun å kjøpe et sim-kort)  
Pris på nedlasting er 3 cent per MB om man har automatisk påfylling – 5 cent med kontantkort. Ingen månedsavgift (utenom 1 € som tidligere om det ikke er i bruk) og ingen bindingstid. Eller velg månedsavgift 14,99 euro + iva for inntil 1GB. Forbruk over 1GB har samme priser som over. Hastighet vil være over 3,5G nett som tilsvarer inntil 3,6 Mbps - dvs. Rask hastighet der nettet er utbygd.

Et lite scenario på kostnad: Å sende/ motta ca 40 "vanlige" mail (5Mb) og samtidig surfe ca 1time (5Mb) og se på et par videoer på f.eks. Youtube (15Mb) - vildtete koste til sammen 0,75€.

FREDRIK ANDERSSON

TEL928152065 [masmovilfredrik@hotmail.com](mailto:masmovilfredrik@hotmail.com)



# DENTIST DR. SAN MARTIN



DAILY: 9 - 18<sup>00</sup> hs.  
SATURDAY: 9 - 14<sup>00</sup> hs.  
SUNDAY: CLOSED

DENTAL CLINIC  
ZAHN KLINIK

IN FRONT OF THE SHOPPING CENTRE  
APTOS. COSTA RICA - PUERTO RICO  
TLF.: 928 56 13 21



Engelskspråklig tannlege rett ved  
Shoppingsenteret i Puerto Rico

## Den Norske Radioen Nyheter meldinger og musikk

På 107,2 og 107,8  
Man - Fre: 0730 - 0900

tlf. +34 666 036 240  
mail: dnrgc@hotmail.no



**Grupo Montañero**  
Apartado de Correos 69,  
35120 Arguineguín,  
Gran Canaria

E-mail: [trekkingmogan@gmail.com](mailto:trekkingmogan@gmail.com)

Hver søndag hele året arrangerer "Grupo Montañero de Mogán" guidede fotturer i de flotte fjellene og spennende dalene på Gran Canaria. Turene ledes av kjentfolk, og medlemmene i klubben kommer fra hele Europa.

Se: [www.trekkingmogan.com](http://www.trekkingmogan.com) for mer info.

Kontaktpersoner:

**Anne Løvseth** tlf: 928 735 326  
**Jostein Dragnes** tlf: 928 560 025

## KISS LIVE BAND dancing



I Puerto Rico's  
kjøpesenter -  
inngang ved siden av  
mango-butikken

6 manns live band kjendt fra  
Skandinavien. Live musikk & dans hver aften.  
Stort danses gulv. Fri entree. Åpent fra 19.00  
til sent.

6 personers liveband kjendt i  
Skandinavien. Live musikk och dans varje  
kväll. Stort dansgolv. Fri entree. Öppet från  
19.00 til sent.

6 manns live band kjent fra Skandinavien  
Levende musikk & dans hver aften. Stort  
dansen gulv. Åpent fra 19.00 til sent. Fri  
Entré

Kansainkainen bändi Marjatta - liveinä  
joka illan. Vasta remontoitu paikka ja  
maksavat istumapaikat. Siuri tanssilattia.  
Avoinna klo 19.00 - illanpöytäin.

## DEN LILLE HAVFRUE

DANSK RESTAURANT

Ny dansk restaurant i Puerto Rico's Shopping Center! Hver dag serveres smørbrød, sild, frikadeller & hakkebol samt meget andet. Den hyggelige stemning kombineret med klassiske danske middags retter, er helt sikkert et besøg værd. Kjøkkenet er åbent hver dag fra kl. 11.00.

Ny dansk restaurant i Puerto Rico's kjøpe senter! Hver dag serveres smørbrød, sild, frikadeller, hakkebol samt mye mer. Hyggelig stemning og klassiske danske middags retter - helt klart vart et besøk! Kjøkkenet er åpent hver dag fra kl 11.00.

Ny Dansk restaurant i Puerto Rico's shopping center! Varje dag serveras danska smörgisar, sill, köttbullar och köttbullar samt mycket mer. Den trevliga stämningen kombinerat med klassiska danska middagsrätter är helt säkert vart ett besök! Köket är öppet varje dag från kl 11.00.





## Krogh Canarias

### MONTE HIMAR

4 nye attraktive leiligheter i Loma Dos Arguineguin med 2 soverom. Store uteplasser, basseng og garasje. Leveres innflyttingsklart 1.nov.09. God standard, utsikt. (3 av 4 leiligheter solgt)

Henv. utbygger  
Krogh Canarias S.L.  
tlf.Tanja 0034-615577249  
eller  
Jan Petter 0034-690872252

*Krogh Canarias har bygd kvalitetsleiligheter siden 2002.*



## Restaurant FREYA

Vi har som alltid en deilig lunch menu, med bl.a. 5 slags sild, stjernesild, lunchtallerken, ribbenssteg samt hakkebøf.

Endvidere har vi nu også åbnet hver aften.

Køkkenet er åben til kl 21.00, hvor vi serverer flere hjemmelavede lækkerier, som Freya gryde, Ribbensteg, fisk eller f.eks;

Onsdage - Fårikål (skal forudbestilles)

Søndage - Stegt flæsk



### Juleaften kl. 17.30 eller kl. 20.00

Sprødstegt and med brune og hvide kartofler, rødkål, agurkesalat og sauce samt Ris ala mande med mandelgave til dessert.



### 1. Juledag kl 15.00

3 slags sild, fiskefilet, lakseroulade, æg og rejer, frikadeller, medister, ribbenssteg, mørbradbøf (inderfilet), sylte, leverpostej, æbleflæsk, and, ris ala mande, ost, frugt og brød

**Vi ses på stranden.**



Edit. Don Paco, Local 118, Patalavaca, Tlf 928736310

**Stor solrik usjenert barne- og handicapvennlig bungalow til leie**

**Calle Portugal No 3, 35138 TAURO**

Se mer på [www.finn.no](http://www.finn.no) Kode 31013643

eller ring  
Anne Bente  
+47 33310707  
eller Kenneth  
+47 95050876



**FLORISTERÍA**  
*La Cornisa*

VI TAR I MOT  
BESTILLINGER AV  
BLOMSTERDEKORASJONER

Brudebuketter  
Borddekorasjoner  
Kranser

**928 735 780**

C/. TALLARTE, 4 - 35120 ARGUINEGUIN  
GRAN CANARIA





**FERSKE BRØD OG KAKER HVER DAG!!!  
DU FINNER OSS PÅ PUERTO RICO SENTERET,  
ARGUINEGUIN OG ANFI DEL MAR**

**ÅPENT MAN - LØRDAG 08:00 TIL 16:00**

**BESTILL KAKER PÅ TLF. 928 56 10 16**

**VELKOMMEN!**



No fuss, just fit.

**KOM I FORM MED OSS!**

- Trening
- Kosthold
- Massasjeterapi
- Økt velvære

Enten du ønsker en enkel startpakke eller et mer utvidet opplegg, så har vi løsningen for deg.

Les mer om våre produkter og tjenester på [www.peppyfitness.com](http://www.peppyfitness.com) evt. ta kontakt med Ingvild eller Jan Helge på **tlf. 627 439 357**

C/. Princesa Tenesoya 38 - Arguineguín



EN ØY



ET BOLIGSENTER



MANGE MULIGHETER

Du finner oss ved markedsplassen i Arguineguín. Gode parkeringsforhold.

Calle Juan Juanez 15  
+34 928 150 546

[WWW.ACTIVBOLIG.COM](http://WWW.ACTIVBOLIG.COM)

Elsa M<sup>re</sup> Santana



● Bienestar ● Elegante ●

Bienestar Elegante

Alt i helsekost og egenpleie

Biologisk naturkosmetikk

Kroppspfleieprodukter uten tilsetningsstoffer

Kosttilskudd

Økologisk mat og spesialkost

GLUTENFRI

Makrobiotisk, Diabetiker, Sportsernæring

Biodynamisk mat

Bøker, edelstener, lys, røkelse...

Behandlinger:

Massasje (terapeutisk, velvære, ayurvedisk, hot stones etc.)

Hudpleie, kroppspfleie

Manikyr, pedikyr etc.

C/ Princesa Tenesoya, 13 Local

Vi søker butikk-  
medarbeider  
som snakker  
norsk og spansk

Arguineguin  
928.185.676

9:00 -13:00 / 15:00- 20:00

## Restaurant FREYA

### Lutefisk



med bacon, ærtestuvning og kartofler  
(serveres 2 gange)

lørdag d. 3. og 10. december, kl 19.00

€25,00



### Stort Julebord

3 slags sild, fiskefilet, lakseroulade, æg og rejer, frikadeller, medister, ribbenssteg, mørbradbøf (inderfilet), sylte, leverpostej, æbleflæsk, ris ala mande, ost, frugt og brød

Fredag 2., 9. og 16. december kl. 19.00

lørdag 17. december kl. 19.00

€19,50



Vi ses på stranden.



Edit. Don Paco, Local 118, Patalavaca, Tlf 928736310



Vi tilbyr et stort antall boliger til kort og langtidsleie på strekningen Tauro, Puerto Rico, Los Caideros, Patalavaca og Arguineguin. Vi har også boliger og forretningseiendommer til salg. Ring oss eller stikk innom for en uforbindtlig prat.

*inmobiliaria*

## NORSK BOLIGSERVICE

Centro Comercial Ancora 84, Arguineguin.

Tel 0034 928 185 004 Norsk IP 72 600 366

E-post: [norskboligservice@casascanarias.no](mailto:norskboligservice@casascanarias.no)

[www.canaria.no](http://www.canaria.no)

## KennIT

-Datasevice på dine vilkår-

Arguineguins  
billigste,  
samt beste  
data-service

KennIT kan være behjelpelige på flere områder, deriblandt:

- Datareparasjoner
- Oppgraderinger
- Innkjøpshjelp og oversetting av operativsystem
- Reinstallasjon av Operativsystem
- Opptuning og diagnoseing av system
- Grafisk Design
- Nettverksdiagnostikk
- Norsk TV og Internett

Vi snakker Skandinavisk, Engelsk og Spansk

Telefon: (0034) 69371 813  
Mail: [post@kennit.no](mailto:post@kennit.no)  
[www.kennit.no](http://www.kennit.no)

## DR FISH FOOT SPA

88A Ancora Centre - Arguineguin - Easy Parking

Hold føttene friske på den naturlige måten.  
100% ekte tyrkiske oppdrettsfisk.

Oppstod for over 400 år siden.

Fisken kysser dine føtter.

Bedre enn menneskelig fotskrubbing.

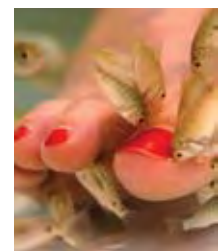
En naturlig pedikyr for fot- og håndbehandling.

Velvære både individuelt og i grupper.

Anlegget har et 11-trinns filtreringssystem.

Best på Gran Canaria.

Vårt system beskytter fisken og kunden.



Tlf 928 15 05 09

Allison Wilby: (0034) 689 371 895

Jerry Wilby: (0034) 608 626 005

E-mail: [drfishfootspa@yahoo.com](mailto:drfishfootspa@yahoo.com)

## Radio Skandinavia

Fra mandag til fredag kl. 0800 - 1000

Fra oktober til påske på

**FM 102,2 (Maspalomas)**

**FM 105, 5 (Arguineguín)**

Tlf. 928 768 500

Fax. 928 763 867



**ECOVEN** Sociedad profesional  
de economistas  
**ECONOMISTAS**

  
**ZURICH**®

**FORSIKRINGER**  
**REGNSKAPSRADGIVING**

**SKATTERADGIVING**  
**ARBEIDSRADGIVING**

**ECOVEN ECONOMISTAS**  
**SOCIEDAD PROFESIONAL DE ECONOMISTAS**

For residenter og ikke-residenter  
Vi snakker skandinavisk

C/ José Clavijo y Fajardo 8. 35120 Arguineguín.  
Tel. 928 152882 - Fax. 928 764079  
email: [info@ecoveneconomistas.com](mailto:info@ecoveneconomistas.com)

Fusion Restaurant & Loungebar

[www.fusionrestaurantandloungebar.com](http://www.fusionrestaurantandloungebar.com)

Drinks ♦ Snacks ♦ Lunch ♦ Dinner

Open daily 12 - 12

South-East Asian  
Cuisine

Daily specials &  
vegetarian dishes  
available

Reservations recommended for dinner



Calle Alonso Quesada, 13, Arguineguín, 35120 Gran Canaria  
Tel. 0034 928 185 662 email: [fusion-restaurantloungebar@hotmail.com](mailto:fusion-restaurantloungebar@hotmail.com)


Frisør *Cristina*

Massasje *Nayomi*

**Åpningstider:**

**Tirsdag - Fredag 9 - 17**

**Lørdag 9 - 15**

 **928 73 65 71**

**Øverst i Ancorasenteret**





## DERES NÆRMESTE SYKEHUS PÅ GRAN CANARIAS SYDKYST

Vi tilbyr et vidt spekter av spesialiteter som akuttmottak og ortopedisk legevakt 24 timer i døgnet, allmenn og gastroenterologisk kirurgi, ortopedisk og traumatologisk kirurgi, indremedisin, kardiologi, gynekologi, fysioterapi, allergologi, estetisk medisin, plastisk kirurgi og røntgen.

I kombinasjon med de beste spesialistene og det siste innen europeisk teknologi.

Vårt sykehus har 200 parkeringsplasser, aircondition, kantine, sikkerhetsvakt og tolketjeneste 24 timer i døgnet.

Vi samarbeider med de største forsikringsselskapene.

C/ Mar de Siberia, 1 (Urb. Meloneras 1) 35100 San Bartolomé de Tirajana  
Gran Canaria - Tel.: +34 928 063 600 / 613 [www.sanroquemaspalomas.com](http://www.sanroquemaspalomas.com)

 **HOSPITAL  
SAN ROQUE  
MASPALOMAS**

Centro Médico Especializado  
GRUPO SAN ROQUE



## hidden treasures

Hidden Treasures  
("Skjulte skatter")  
er butikken med stort  
utvalg av brukt og nytt

Butikken er  
ved siden av bokhandelen  
i Ancorasenteret  
i Arguineguin  
adr. 35 A c.c. Ancora

tlf. 00 34 676 240 398

Lady "M" & Mr. "M"

**May E. Solberg**

C.C. Ancora  
35120 Arguineguin  
Gran Canaria

Tlf./fax. (0034) 928 152 616      Roger Jacobsen  
Mob.      (0034) 625 267 437      N.I.E. X-4544414-M

mandag - torsdag 10.00 - 13.30 & 17.30 - 19.30  
fredag & lørdag 10.00 - 13.30

**Klær til hverdag & fest!**

**Vi selger også gavekort.**

Damer str. 36 - 52 Badetøy str. 36 - 56  
Herrer str. S - XXXL

## BENITEZ & THORBJORNSEN, S.L.P.

REGNSKAP OG SKATTERÅDGIVNING

VI TILBYR VÅRE PROFESJONELLE TJENESTER INNEN:

- \* Skatterådgivning
- \* Regnskapsføring
- \* Arv
- \* Testamente
- \* Selvangivelse
- \* Kjøp og salg
- \* Etablering av selskaper



**HAR DU ELLERS NOEN  
PROBLEMER,  
KONTAKT OSS !**

Adresse: La Lajilla, 5-1, 35120 Arguineguin  
Tlf: 928 73 66 57 Fax: 928 15 00 67  
E-post: [heidi@benitez.com](mailto:heidi@benitez.com)



Aromaterapi  
 Manikyr og Pedikyr  
 Negler  
 Neglekunst  
 Øyebehandling  
 Voksing  
 Hull i ørene  
 Ansiktsbehandling  
 Elektrisk behandling  
 Ikke-kirurgisk ansiktsløftning  
 Varm stein-massasje  
 Anti cellulitt  
 Dyp vevmassasje  
 Bowen Massasje  
 Hopi, ørebehandling og Reiki

**Unisex, hår,  
 skjønnhets-  
 og holistisk  
 behandling**



Hårbehandling  
 Klipp  
 Vask og føn  
 Vi klipper også  
 barn og herrer  
 Hårbalsam og  
 innpakninger  
 Vi farger og toner

**VI TILBYR OGSÅ KURS  
 VI HAR CITY & GUILDS CERTIFIKAT**

Vi anbefaler timebestilling

**Tilbud: Topp til tå kun 95 €**

Manikyr, pedikyr, farging av øyenvipper og bryn,  
 Ansiktsbehandling med massasje  
 Shoppingsenter Ancora lokale 34, Arguineguin

Telefon salong 637 181 113 Mobil 645 261 463  
 www.totally-you-gc.eu totallyyou@yahoo.co.uk



Siden 1998 har den skandinaviske avisa Dag & Natt kommet ut månedlig på Gran Canaria, trykket i 20 000 eksemplarer, fordelt på mer enn 220 utdelingsteder fra Las Palmas til Mogen. Turister og besøkende skandinaver til øya har alltid vært førsteprioriterte målgruppe hos oss.

Dag & Natt fikk i sin tid en fin mottagelse, den har hatt en trofast

oppfølging og har i dag et nært og uproblematisk vennskap til sine lesere og ikke minst sine kunder; annonsørene. Vi som jobber med avisen trives utrolig godt med vårt daglige virke, til den grad at vi ønsker at stadig fler skal få ta del i den informasjon vi formidler om liv og røre på Gran Canaria.

Det å ligge på nett har vært et ønskemål fra våre lesere de siste årene. Mange vil ha adgang også til avisen når de ikke fysisk befinner seg på Gran Canaria. Dessuten har vi stadig spørsmål om tidligere artikler fra våre nye lesere, artikler som stadig vekker like interessante og aktuelle.

[www.dagnatt.com](http://www.dagnatt.com)

**Ferien blir ikke den samme uten.....**



# DEN DANSKE SLAGTER



## VELKOMMEN TIL NOEN GODE TILBUD:

Kjempeutvalg av hj.lavet sild	3 bokser	Kun	10,00 €
6 kjøttkaker, 6 fiskekaker eller 6 hakkebøffer		Kun	5,00 €
Store norske hjemmelavede karbonader 4.stk		Kun	6,00 €
3 x 250 gr. Friele Kaffe		Kun	12,00 €

## ANDRE JULEVARER:

- Pinnekjøtt
- Kålrabi
- Lutfisk
- Svensk juleskinke
- Peberkager
- Gløkk(gløgg)
- Marzipan

**God jul!  
 Hilsen Anita og Jesper!**  
**Kom og bestil din  
 stegte juleribbe  
 nu!**



**C/PRINCESA TENESOYA 41  
 ARGUINEGUIN tlf. 928 185 241**

MANDAG - FREDAG 8.00 - 17.30 LØRDAG 8.00 - 13.00

[www.canario.dk/dendanskeslagter](http://www.canario.dk/dendanskeslagter)





HÅR- NEGLER OG SKJØNNHET



**HÅR BEHANDLINGER**

HAIR EXTENSIONS  
100 % EKTE HÅR  
Halvt hode - fra 200€  
Fullt hode - fra 300 €

Vask, klipp  
og føn  
Highlights / Lowlights

Dermalogica Age  
Smart™ Treatment  
Pedikyr  
(inkl. filing + lakk)  
Deluxe spa-pedikyr  
(inkl. fjerning av hard hud)  
Akrylnegler på tærne  
eller negler av gelé

**NEGLER**

Manikyr  
(inkl. filing + lakk)  
Parafinvoks manikyr  
1 time (inkl. lakk)  
Fransk eller naturlig  
Akrylnegler  
Påfyll  
Påfyll av gélenegler

og mye  
mer ...

**ÅPEN 7 DAGER  
I UKEN**

(BUNGALOWS MARTINICA)  
På motsatt side av Crazy Golf  
ovenfor Mc Donalds  
TLF: 928 56 24 29 - 667 816 060  
Puerto Rico

DEN  
ENESTE  
PÅ  
GRAN CANARIA



Vi har en norsktalende frisør

www.martinicasalon.com



*Gran Canaria  
Bryllup og Arrangementer*

av Martínica



Ring oss for mer informasjon  
TLF: 928 56 24 29 - 667 816 060

Den beste arrangøren av bryllup og  
arrangementer på Gran Canaria.

Spesialiserer seg på stilige, eksklusive og eksepsjonelle  
bryllup og arrangementer på Gran Canaria

Vi kan hjelpe deg med alt, fra å finne det  
perfekte stedet, kaken, musikken,  
borddekorasjoner, transport og alle de ekstra  
detaljene, du måtte ønske,  
uten alle bekymringene.

*La oss samarbeide  
om å virkelig gjøre din drøm...*



# Medical Center

## Centro Médico

Arguineguín

### Ditt komplette helsetilbud

ved rundkjøringen med hvalfinnen, i Arguineguín  
I 30 år har vi hjulpet skandinavere.

Spesialistlegesenter med skandinavisk-talende personell

- Allmennmedisiner
- Ortoped
- Øre-Nese-Hals-spesialist
- Gynekolog
- Indremedisiner
- Norsk Fysioterapeut ( NAV-avtale)
- Norsk Tannlege
- Norsk Familieterapeut (lege)
- Medisinsk fotterapi

**ÅPENT 24 TIMER I DØGNET, 365 DAGER I  
ÅRET, HJEMME-BESØK,  
RØNTGENUNDERSØKELSER.**

Vi har avtale med alle norske forsikringsselskaper

**Hos oss er du i gode hender !**



**Velkommen!**

Telefon: (+34) 928 73 51 82 eller (+34) 928 73 68 00  
Gateadr:-C/. Viera y Clavijo nr. 2, 35120 Arguineguín  
E-post: [administracion@medicentarguin.com](mailto:administracion@medicentarguin.com)  
Internet: [www.medicalcenterarguineguin.com](http://www.medicalcenterarguineguin.com)

INMOBILIARIA • REAL ESTATE • IMMOBILIEN • EIENDOMSMEGLER



## The Sign of Experience!

### Planer om å kjøpe eiendom på Gran Canaria?

Cárdenas Eiendomsmegler er en familiebedrift som siden 1980 har spesialisert seg på eiendomsmarkedet på sørsiden av Gran Canaria. Vi legger stor vekt på profesjonell og vennlig kundebehandling med fokus på ærlig informasjon og rådgivning. Slik har vi opparbeidet oss et sterkt navn, og regnes i dag som en av øyas ledende eiendomsmeglere.

**Spør gjerne om referanser fra tidligere kunder  
"Bellevue Best Property Agent 2006 - 2010"**

Kontorer på Arguineguín, Puerto Rico & Playa de Mogán, tlf: +34 928 150 650

[www.cardenas-grancanaria.com](http://www.cardenas-grancanaria.com) • [info@cardenas-grancanaria.com](mailto:info@cardenas-grancanaria.com)



# Program for vinteren 2011 - 2012

## FASTE AKTIVITETER I SJØMANSKIRKAS REGI:

Mandager	kl. 10 - 13	Basargruppe på Sjømannskirka
	kl. 19.30	Konfirmantundervisning
Tirsdager	kl. 19.00	Kirkekor
Onsdager	kl. 17.00	Barneklubben "Liv & Røre"
	kl. 19.00	Quiltegruppe på Sjømannskirka
	kl. 19.30	Band/teater/scenekunst på Den Norske Skolen
Fredager	kl. 10 - 12	Baby- og småbarnsang
	kl. 19.30-22.30	Ungdomsklubb

Sjekk med kirka når de ulike aktiviteter tar til for sesongen.

Se eget oppslag på side 8 om ungdomsarr. i Sjømannskirka.

Det er gudstjeneste hver søndag kl. 18.00 i Den Katolske Kirke, Arguineguin.

## Desember

Torsdag 1.	kl.10.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 1.	kl.18.00	"Fest på kjerka" Gjest: Karsten Isachsen
Søndag 4.	kl.18.00	Gudstjeneste 2. s. i advent
Torsdag 8.	kl.18.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 8.	kl.18.00	Konsert La Banda de la Escuela de Música de Mogán
Søndag 11.	kl.12.00	Friluftsgudstjeneste på Den Norske Plassen
Søndag 11.	kl.18.00	Gudstjeneste - 3. s. i advent
Torsdag 15.	kl.18.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Søndag 18.	kl.18.00	Gudstjeneste - 4. s. i advent
Lørdag 24.	kl.14.00	Familiegudstjeneste (Katolske krk.)
	kl.16.00	Julaftensgudstjeneste (Katolske krk.)
	kl.19.00	Julekveld på Kjerka. Kaffe/kaker/program
		Pris Barn € 5. Voksne € 10
Søndag 25.	kl.18.00	1. juledag. Høytidsgudstjeneste (Katolske krk.)
		Sjømannskirka stengt
Mandag 26.		Sjømannskirka stengt
Tirsdag 27.	kl.18.00	Juletreffest for store og små i Sjømannskirka
		Pris: € 5, max € 20 for barnefamilier
Tir.27. - Fre. 30.		Åpent 27.& 28.12: 11-15 / 29. & 30.12: 11-18
Lørdag 31.	kl.20.00	Nyttårsaften Koldtbord/program. Pris 25 €
		Påmelding til Sjømannskirka innen 29/12
		(Sjømannskirka stengt på dagen)

## Januar

Søndag 1.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 5.	kl.18.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Søndag 8.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 12.	kl.10.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 12.	kl.18.00	Allsangkv. v/D.Spantell og B.WW Jørgensen Entré €10
Søndag 15.	kl.18.00	Gudstjeneste
Mandag 16.	kl.18.00	Solidaritetskons. T Venaas, B. Ytterstad m.fl. €15
Torsdag 19.	kl.10.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 19.	kl.18.00	"Fest på kjerka"
Søndag 22.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 26.	kl.18.00	"Ord og toner" Helene S. Jensen/Vigdis Gjelsvik
Søndag 29.	kl.18.00	Gudstjeneste

## Februar

Torsdag 2.	kl.18.00	Kveldsbønn i Sjømannskirka
Søndag 5.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 9.	kl.10.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 9.	kl.18.00	Konsert Ola Bræin entre € 15
Søndag 12.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 16.	kl.10.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 16.	kl.18.00	"Fest på kjerka".
Søndag 19.	kl.18.00	Gudstjeneste
Torsdag 23.	kl.10.00	Morgenbønn i Sjømannskirka
Torsdag 23.	kl.18.00	Konsert Lars Klevstrand. Entré € 15
Søndag 26.	kl.18.00	Gudstjeneste

**Velkommen til gudstjenester og andre arrangementer på Sjømannskirka**  
**Se side 2 for de daglige åpningstider på leseværelset**

## Kulturelle godbiter på Gran Canaria

Alfredo Krauss



Telefon: 902 405 504  
 Man - fre 10:00 - 14:00  
 og 16:30 - 20:30  
 Lør. 10:00 - 14:00  
[www.auditorio-alfredokraus.com](http://www.auditorio-alfredokraus.com)  
 (Her finnes komplett program)

9.desember kl. 20.30  
**G.C. filharmoniske orkester**  
 "Aires Zingaras"  
 Andrés Orozco-Estrada, dirigent  
 Johanne-Valérie Gélinas, fløyte  
 Catrin Mair Williams, harpe  
 Z. Kodály, W. A. Mozart,  
 L.V. Beethoven

12.desember kl. 21.00  
**CHICAGO MASS CHOIR**  
 Festival de Gospel de Canarias

28./29.&30.desember kl. 21.00  
**Nyttårskonserter**  
 Johann Strauss

10.januar - 18. februar  
**28. kanariske musikkfestival**  
 Fullt program på  
[www.festivaldecarnarias.com](http://www.festivaldecarnarias.com)

18.februar  
 (festivalavslutning)  
**Academy of St. Martin in the Fields**  
 Murray Perahia, piano og dirigent  
 G.F. Händel, W.A. Mozart, J. Haydn

\*\*\*\*\*

3. -21. feb.  
**Karneval i Las Palmas**  
[www.lpacarnaval.com](http://www.lpacarnaval.com)

11.- 13 februar  
**Mandelsblomstringsfestival**  
 Valsequillo

25.febr - 03.mars  
**Karneval i Maspalomas**

Mer info kan finnes på:  
[www.grancanaria.com](http://www.grancanaria.com)  
[www.infocanarias.com](http://www.infocanarias.com)  
[www.ofgrancanaria.com](http://www.ofgrancanaria.com)

# BLI MED PÅ

# Kjempeløftet!



**SJØMANNSKIRKEN**  
Sjømans Kirke på Gran Canaria

**Bli fast giver du også  
- vår amigo**

Fast giver på Gran Canaria

Avdeling på Gran Canaria: Tlf. 91 22 81 22 Arguineguín, Gran Canaria - [www.sjomannskirken.no/gran-canaria](http://www.sjomannskirken.no/gran-canaria)  
E-post: [amigo@sjomannskirken.no](mailto:amigo@sjomannskirken.no)

## BLI VÅR amigo

Fast giver på Gran Canaria

**Vi trenger din støtte for å etablere og drifte vårt nye kirkesenter i Arguineguin!**

Bli vår faste giver - informasjonsbrosjyre finner du på kirken - eller send en e-post til [amigo@sjomannskirken.no](mailto:amigo@sjomannskirken.no) så sender vi deg informasjon!

**KAMPANJE:  
BLI MED Å LØFTE!**



Støtt Sjømannskirken

Nytt kirkesenter på Gran Canaria:

**GI EN GAVE!**

**SJØMANNSKIRKEN**  
Sjømans Kirke på Gran Canaria

Avdeling på Gran Canaria: Tlf. 91 22 81 22 Arguineguín, Gran Canaria  
E-post: [amigo@sjomannskirken.no](mailto:amigo@sjomannskirken.no) - [www.sjomannskirken.no/gran-canaria](http://www.sjomannskirken.no/gran-canaria)  
E-post: [amigo@sjomannskirken.no](mailto:amigo@sjomannskirken.no)

## GI EN GAVE

**Vi har gjort det enkelt for deg å støtte etableringen av nytt kirkesenter på Gran Canaria!**

- Benytt giro som du finner bak i brosjyren som vist her - brosjyre finner du på kirken!
- Gi en gave på nett via våre nettsider; [www.sjomannskirken.no/gran-canaria](http://www.sjomannskirken.no/gran-canaria)